

Cooperación internacional, proyectos y contrapartes

Informe anual 2022

 **Sparkassenstiftung Alemana**
LATINOAMÉRICA Y EL CARIBE



32
millones
de Euros

en volumen de
proyectos en 2022



330

empleadas y
empleados a nivel
mundial



58

países sede de
proyectos



40

empleadas y
empleados en la
oficina de Bonn



Aproximadamente

200

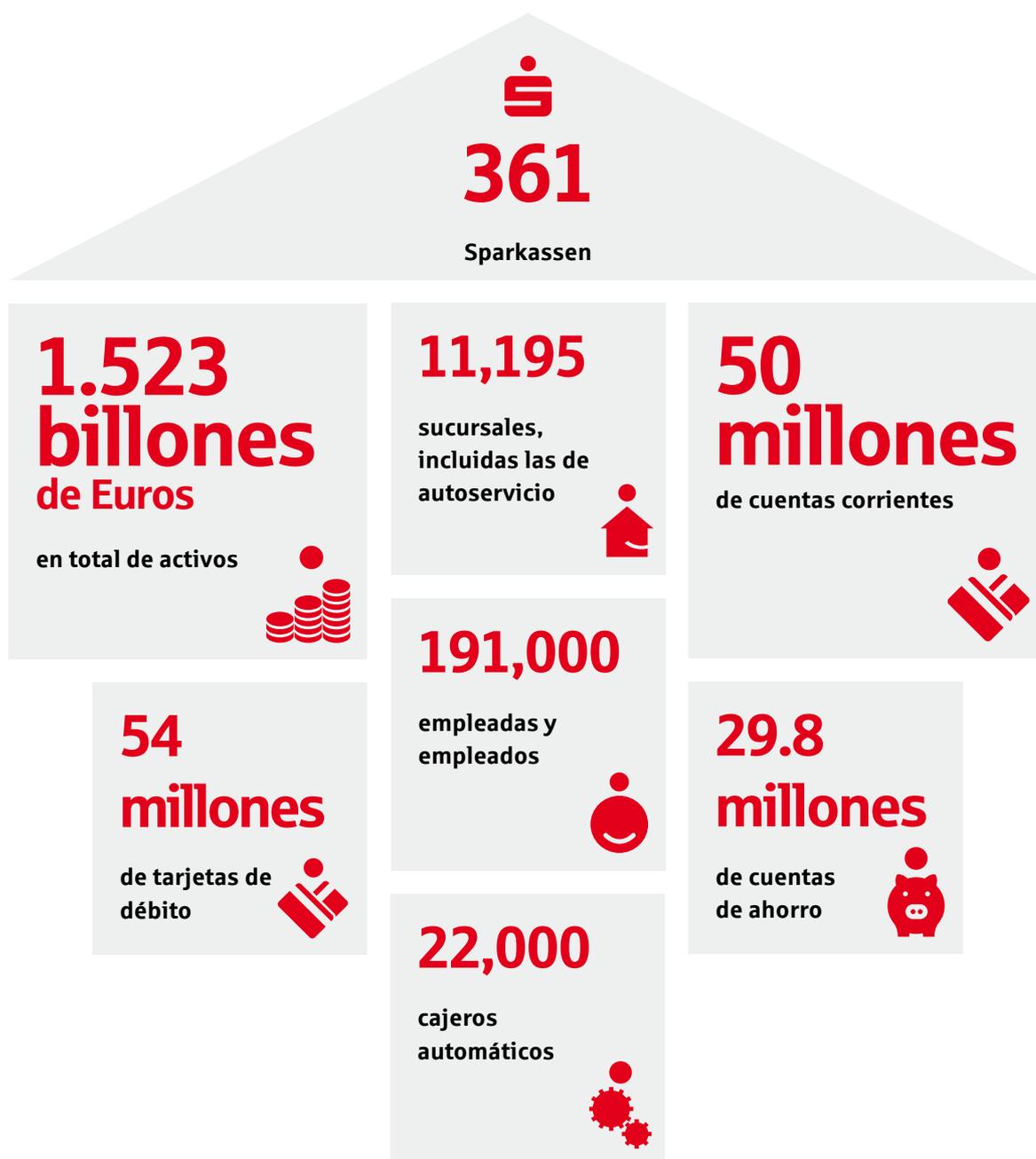
expertas y expertos con
asignaciones en el extranjero



1 meta:

desarrollo sostenible mediante la
inclusión financiera





12 asociaciones regionales de Sparkassen

5 grupos de Landesbanken (además de DekaBank) + Landesbank Berlin/Berliner Sparkasse

8 asociaciones de crédito hipotecario (Landesbausparkassen, LBS)

8 grupos de aseguradoras públicas

759 fundaciones (Grupo Financiero Sparkassen, GFS)

Prólogo



Helmut Schleweis

Presidente del Consejo de Supervisión y

Presidente del Deutscher Sparkassen- und Giroverband

La Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional (DSIK, por sus siglas en alemán) volvió a demostrar su valía en un año lleno de retos. En 58 países, 330 personas trabajaron para construir ciclos financieros y económicos sostenibles. Alrededor de 1.7 millones de personas tuvieron un mejor acceso a los servicios financieros. Con 32 millones de euros, el volumen de proyectos alcanzó la segunda mayor cifra en los 30 años de historia de la Sparkassenstiftung Alemana.

Sin embargo, 2022 no fue un buen año para la cooperación internacional para el desarrollo: como consecuencia de la guerra que Rusia emprendió contra Ucrania, las prioridades de muchos países cambiaron. Tareas como la defensa nacional, el suministro energético y la lucha contra la inflación pasaron a un primer plano. El financiamiento de la cooperación para el desarrollo se encuentra bajo presión.

Los retos de los países pobres no han disminuido en absoluto. Al contrario, por un lado, el cambio climático tiene consecuencias terribles, sobre todo en los países más pobres. Muchos países de África o del sur de Asia y América se ven especialmente afectados por las sequías, la desertificación y las inundaciones. Por otra parte, muchos problemas sociales y comunitarios siguen sin resolverse en estos países, como la justicia de género.

Por esto son tan indispensables las actividades de la Sparkassenstiftung Alemana. Por ejemplo, la promoción específica de la participación de las mujeres en los negocios y, por lo tanto, en la vida social. Más de un millón de personas participaron en cursos de formación de la Sparkassenstiftung Alemana en 2022, de las cuales casi tres cuartas partes fueron mujeres.

Además, los proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana permiten a los habitantes de las regiones afectadas afrontar las consecuencias del cambio climático y contribuir a la protección del clima. Por ejemplo, a las personas agricultoras se les enseñan métodos para cultivar sus tierras conservando los recursos y, al mismo tiempo, cultivar de forma más eficiente.

Estas contribuciones pueden parecer pequeñas dada la magnitud de los retos, pero no hay que subestimar su impacto, porque los proyectos sirven a menudo de modelos y anteproyectos para otros procesos de cambio más amplios. Las Sparkassen en Alemania también empezaron hace unos 200 años como instituciones regionales independientes. Entretanto, forman una red nacional que promueve estructuras sostenibles en todo el país y facilita la participación de muchas personas en la vida económica y social.

Por eso nuestro grupo está orgulloso de la Sparkassenstiftung Alemana, que ya ha realizado más de 250 proyectos en más de 100 países. Felicito a todas las personas involucradas por un año de éxito en condiciones difíciles, y me complace que sigan aceptando los retos futuros con el mismo compromiso, porque una cosa es segura: ¡Las tareas no se harán más pequeñas!

Panorama General



Heinrich Haasis
Presidente de la Junta Directiva

El año 2022 fue uno de grandes cambios para la Sparkassenstiftung Alemana. Se vio ensombrecido por la guerra de Ucrania. Esta guerra supuso un sufrimiento inimaginable para sus habitantes, pero también grandes retos para los países vecinos inmediatos, como la República de Moldavia y Polonia. De hecho, las consecuencias de la guerra se dejan sentir mucho más allá: los precios de la energía subieron bruscamente, y muchos países en desarrollo y emergentes se encontraron de pronto sin las vitales importaciones de grano y aceite de cocina de Ucrania. Una guerra regional con graves consecuencias mundiales.

También para Alemania las consecuencias fueron (y son) inmediatamente perceptibles. La subida de los precios de la energía desencadenó un repunte de la inflación. La política monetaria del Banco Central Europeo no reaccionó con suficiente rapidez y decisión, por lo que la tasa de inflación en Europa superó entretanto el diez por ciento.

Otra consecuencia de la guerra en Ucrania es el gran aumento del gasto público: presupuestos para la defensa más elevados, mayor gasto en intereses financieros, pero también un crecimiento económico más lento, provocaron un aumento significativo del gasto público alemán, aunque el gasto se redujo en otros ámbitos.

Lamentablemente, esto también afectó las actividades de nuestros proyectos.

El trabajo de la Sparkassenstiftung Alemana se inscribe en la cooperación gubernamental alemana para el desarrollo. Muchos de nuestros proyectos reciben apoyo financiero del gobierno alemán a través del Ministerio Federal Alemán de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ). Las decisiones del gobierno para ahorrar fondos presupuestarios condujeron a una

reducción del financiamiento de proyectos por parte del BMZ en 2022 de más del 20 % en comparación con el año anterior. No obstante, el BMZ es aún el mayor patrocinador de nuestro trabajo en proyectos de política de desarrollo, por lo que tanto nuestras contrapartes, como nosotros como nuestras contrapartes *in situ* estamos muy agradecidos.

Pudimos compensar parte de la reducción mediante una cooperación más intensa con otras instituciones de financiamiento. En concreto, durante el año pudimos ampliar considerablemente nuestra cooperación con la Cooperación Técnica Alemana (GIZ), el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA), el Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD) y el Grupo Banco Mundial. Sin embargo, el volumen total de proyectos disminuyó a 32 millones de euros (el año anterior fueron 35 millones de euros). Aun así, es el segundo mayor volumen en nuestros 30 años de historia!

En 2022 estuvimos activos en un total de 58 países. El trabajo más intenso tuvo lugar en América Latina (incluido el Caribe) con proyectos en 19 países; y en África, donde realizamos proyectos en 18 países. Durante 2022 cerramos nuestros proyectos en Azerbaiyán, Camerún, Kirguistán, Madagascar, Mozambique, Myanmar, Macedonia del Norte, Panamá y Turkmenistán.

La Sparkassenstiftung Alemana se fundó a principios de 1992, un acontecimiento que pudimos celebrar en abril de 2022 con muchos compañeros de los últimos 30 años. Nos alegró en particular recibir saludos de antiguas contrapartes de proyectos de todo el mundo, así como de Niels Annen, Secretario de Estado Parlamentario del Ministerio Federal Alemán para la Cooperación Económica y Desarrollo.

En los primeros años después de nuestra fundación, la transformación de las antiguas economías socialistas de Europa Central y Oriental ocupaba un lugar destacado en nuestro trabajo. Muchos de los países del proyecto en aquella época son ahora Estados miembros de la Cooperación Técnica Alemana (GIZ). Con el tiempo, el trabajo de nuestros proyectos se fue desplazando cada vez más hacia los países del Sur Global, especialmente en África y América Latina, pero también seguimos presentes en las demás regiones del mundo.



Niclaus Bergmann
Director General

Desde nuestra fundación hemos realizado más de 250 proyectos en más de 100 países. Casi siempre se trataba de proyectos a largo plazo, con una duración de seis a ocho años. Más de 2,500 empleadas y empleados del Grupo Financiero Sparkassen (Sparkassen-Finanzgruppe) han estado activas y activos *in situ*, a veces solo durante unas semanas, otras veces durante varios años.

El contenido del trabajo del proyecto ha cambiado a lo largo de los años, pero el núcleo del proyecto, entonces como ahora, es el acceso sostenible a los servicios financieros, el fortalecimiento de las instituciones y estructuras, así como la educación y la formación. La inclusión financiera, el desarrollo de las regiones rurales y la creación de empleos justos son los temas permanentes de nuestro proyecto. En última instancia, siempre se trata de dar a la población local la oportunidad de una vida mejor.

Al mismo tiempo, sin embargo, han surgido nuevas áreas temáticas. Desde hace unos diez años nos preocupan cada vez más los grandes retos mundiales: en primer lugar, el cambio climático, pero también el desplazamiento y la migración. Asimismo la transformación digital, las soluciones *fnitech* y las finanzas verdes se integran cada vez más en nuestro proyecto.

Hoy en día, las actividades de nuestros proyectos son más diversas que nunca, tanto en contenido como en regiones, porque también seguimos trabajando en Europa del Este y en Ucrania. En un proyecto financiado por el BMZ asesoramos a dos entidades de crédito locales y a su clientela sobre la adaptación a los cambios provocados por el cambio climático hasta que estalló la guerra. Las condiciones climáticas cambiantes, con un aumento de los riesgos meteorológicos, hacen necesaria

la adaptación de la agricultura. Este tema nos preocupa hoy en día. Lo mismo puede decirse del segundo tema del proyecto en Ucrania, a saber, el refuerzo de la educación financiera y empresarial, especialmente para las personas jóvenes.

Con el estallido de la guerra, los temas de trabajo de los proyectos en Ucrania han cambiado de forma significativa.

La educación financiera no es hoy en día una prioridad. El financiamiento de la agricultura consiste ahora principalmente en financiar a diario las empresas, aunque seguimos trabajando con nuestras contrapartes en las consecuencias ecológicas a largo plazo. Sin embargo, no solo continuamos nuestro proyecto, sino lo hemos intensificado con el apoyo de la Cooperación Técnica Alemana (GIZ) durante 2022. Con financiamiento del gobierno alemán, ahora también contribuimos a que las pequeñas y medianas empresas sigan teniendo acceso a financiamiento y asesoría.

Gracias a una cooperación más intensa, especialmente con la GIZ, en 2022 pudimos incluso ampliar nuestros proyectos en Europa Oriental, a pesar de la disminución general del financiamiento. Sin duda es correcto e importante que, en situaciones de crisis, como ahora en Ucrania y sus países vecinos, el financiamiento gubernamental se centre en eso. Sin embargo, si al mismo tiempo se reduce el apoyo a los países típicamente en desarrollo de África, Asia o América Latina, las consecuencias no serán positivas a largo plazo. Esto es exactamente lo que hemos observado en la política alemana y europea en los últimos meses.

Las condiciones políticas influyen en nuestro trabajo. En los países donde desarrollamos nuestros proyectos, a menudo dependemos de los acontecimientos locales, como las cuestiones de seguridad. Si queremos recibir financiamiento, tenemos que tomar en cuenta las respectivas prioridades regionales y temáticas de los donantes.

De hecho, nosotros estamos muy satisfechos con el principio rector del BMZ de una política de desarrollo feminista. Desde principios de la década del 2000, una parte especial de nuestro trabajo en los proyectos se ha centrado en las mujeres. En muchas regiones, ellas son las responsables de las finanzas en el entorno familiar. Además, la experiencia del microfinanciamiento lo demuestra: las mujeres son claramente las usuarias

más fiables de los servicios financieros. La promoción específica de las mujeres en la vida empresarial es un componente central de nuestro trabajo en muchos proyectos.

A pesar de la disminución de los presupuestos de los proyectos, nuestras actividades en 2022 han evolucionado muy positivamente en cuanto a contenido. Esto se refleja también en las cifras anuales de impacto que registramos por segunda vez en 2022 de acuerdo con los requisitos del BMZ. Más de un millón de personas participaron en nuestras actividades de formación en 2022, de las cuales el 72 % eran mujeres. Al mismo tiempo, junto con nuestras contrapartes locales, pudimos ofrecer a más de 1.7 millones de personas un mejor acceso a servicios financieros. Y, por último, pero no por ello menos importante, se crearon 127,900 nuevos puestos de trabajo. Estas y otras cifras sobre el impacto de nuestro trabajo en 2022 pueden consultarse en la página 35.

Estamos orgullosos del impacto que tienen estas cifras, pero son solo un paso más en un largo camino por recorrer. Seguiremos recorriendo este camino con un equipo muy comprometido, formado actualmente por más de 40 empleadas y empleados en Bonn y más de

300 expertas y expertos en nuestros más de 50 países donde desarrollamos proyectos.

Como desde hace más de 30 años contamos con el apoyo profesional, personal y financiero del Grupo Financiero Sparkassen y recibimos apoyo financiero del gobierno alemán, así como de otras instituciones donantes nacionales e internacionales. Sin este apoyo diverso, nuestro trabajo no sería posible, por lo que les estamos muy agradecidos.

Desafortunadamente, los retos en muchas partes del mundo no están disminuyendo. Por eso hemos vuelto a fijarnos muchos objetivos para 2023. Nos centramos en ofrecer a las personas de los países en desarrollo y emergentes una perspectiva sostenible para una vida mejor. El fortalecimiento de las pequeñas empresas, la creación de empleo, el desarrollo sostenible y respetuoso con el clima de la economía local, respetando unas condiciones de trabajo justas y, por último, pero no por ello menos importante, la capacitación y el aprovechamiento del potencial de las mujeres; todos estos son pasos hacia una transformación inclusiva y equitativa en nuestros países aliados.

Heinrich Haasis

Niclaus Bergmann

Los países de nuestro proyecto 2022



Contenido

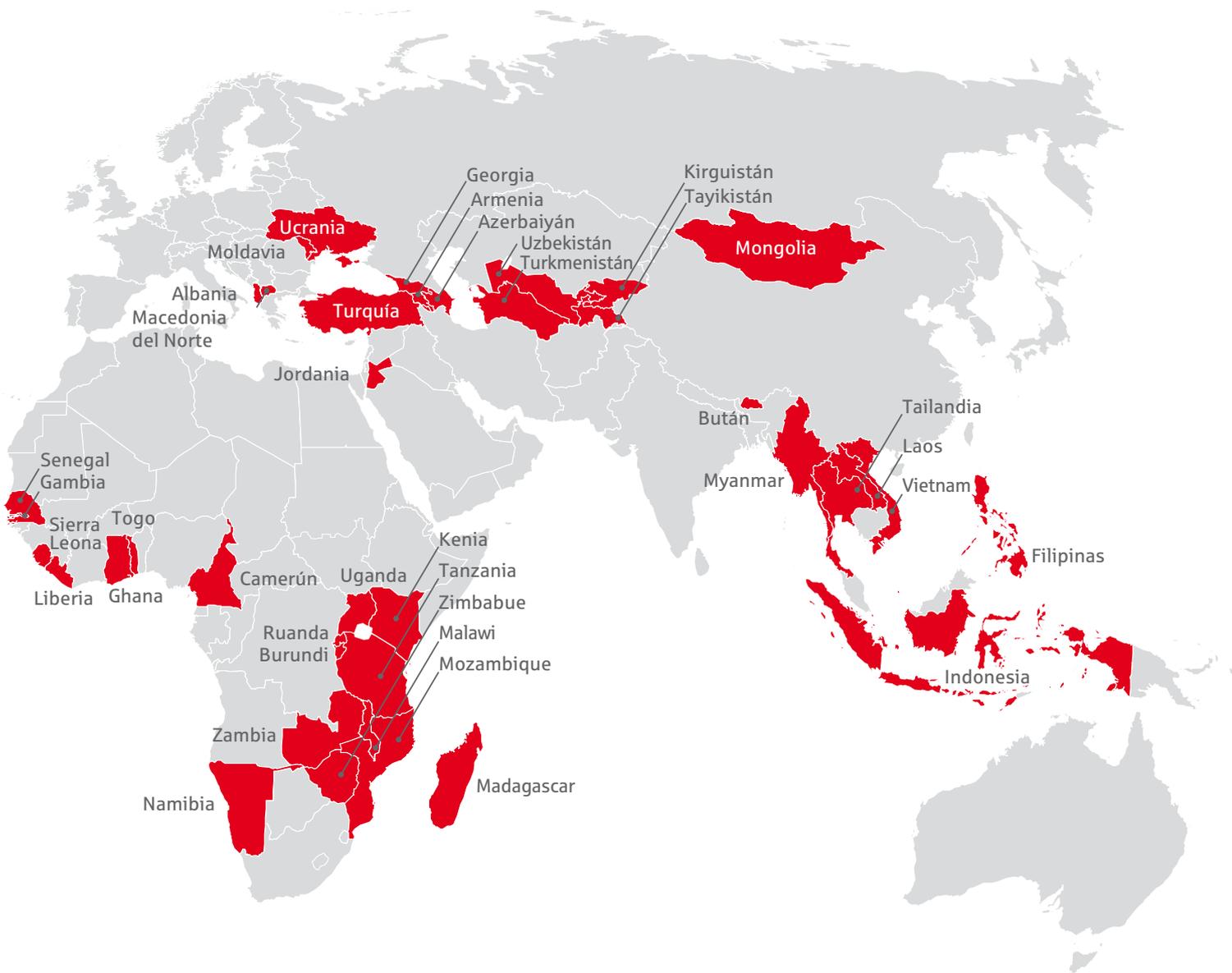
- 4 **Prólogo**
- 5 **Panorama general**
- 8 **Contenido**
- 10 **Historia:** entrevista con Christina Olsen, directora del proyecto Innovatech en América Latina
- 12 **Historia:** entrevista con Matthias Pfaff, director nacional de la Sparkassenstiftung Alemana en Ucrania: vivir y trabajar en Ucrania

- 15 **Desplazamiento y migración**
- 16 **GHANA Y GAMBIA:** apoyo a los repatriados de Ghana y Gambia
- 18 **COLOMBIA Y PERÚ:** integración económica de los refugiados venezolanos

- 19 **Transformación digital**
- 20 **RUANDA:** automatización del negocio bancario de las entidades financieras
- 22 **MÉXICO:** programa innovador “.connect” para empresas de nueva creación e instituciones financieras

- 23 **Mujeres empresarias**
- 24 **TURQUÍA:** apoyo a las pequeñas empresas de mujeres
- 26 **ZAMBIA:** programa de mentores MENTORpreneur Zambia™

- 27 **Las instituciones financieras en el cambio climático**
- 28 Superar los retos del cambio climático con el Radar de Riesgos y la Brújula de las Finanzas Verdes
- 30 **ARMENIA Y AZERBAIYÁN:** educación ecológica para las regiones rurales



31 Educación financiera y empresarial

32 JORDANIA: capacitación de micro y pequeñas empresas

34 MONGOLIA: reorientación de la Academia de la Banca Central y Finanzas

35 Nuestro impacto

36 Hechos destacados del 2022

40 Oficinas de proyectos

41 Consejo de supervisión

42 Junta Directiva y Secretaría

43 Miembros de la Sparkassenstiftung Alemana

48 Aviso legal

Entrevista con Christina Olsen, directora del proyecto Innovatech en América Latina

Christina Olsen, Sparkassenstiftung Alemana en América Latina

¿Cuál fue la necesidad que condujo al desarrollo del programa Innovatech en América Latina y qué hace que el programa sea único en comparación con otros proyectos de inclusión financiera y económica?

“América Latina es una de las regiones donde el sector de las *startups* se está desarrollando con fuerza. El número de empresas *fintech* ha aumentado más del doble entre 2018 y 2021. Una tendencia similar puede observarse en las *startups agtech*, es decir, soluciones tecnológicas innovadoras y apoyadas en tecnologías de la información para el sector agrícola. Las empresas *fintech* y *agtech* están sacando al mercado soluciones que revolucionan los sectores financiero y agrícola. Por desgracia, estas soluciones y, por lo tanto, los avances tecnológicos, no llegan a las regiones rurales de América Latina, o lo hacen muy lentamente. Las personas pequeñas agricultoras

siguen luchando contra la falta de acceso a productos financieros, un acceso nulo o limitado al mercado, la falta de apoyo técnico y la falta de oportunidades para seguir desarrollándose. Y esto, a pesar de que muchos de estos problemas podrían ser resueltos por empresas *agtech* o *fintech*.

El programa Innovatech está financiado por el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA) y nos encargaron su ejecución. En este programa ponemos en contacto a empresas emergentes y sus soluciones digitales innovadoras con personas pequeñas agricultoras de las regiones rurales de América Latina. También ofrecemos un amplio asesoramiento para que estas colaboraciones resulten interesantes para ambas partes a largo plazo. El programa es único porque es el primero de este tipo en el mundo.

¿Qué papel desempeñan las empresas *fintech* y *agtech* en la prestación de servicios financieros en las zonas rurales y por qué el programa Innovatech se centra en las *startups* y no en las instituciones financieras tradicionales?

“Según la encuesta hecha a personas agricultoras a pequeña escala, realizada en el marco de Innovatech, el acceso a productos y servicios financieros es una de las necesidades más mencionadas en las zonas rurales. A pesar del gran número de proveedores, las instituciones financieras tradicionales no han logrado hasta ahora satisfacer la creciente demanda de este grupo de población. Las *startups fintech* y *agtech* tienen el potencial de reducir esta brecha en la inclusión financiera. También pueden llegar a zonas que no son interesantes para el sector bancario tradicional. A menudo, sin embargo, ambas cosas no se excluyen mutuamente. Un componente estratégico importante del programa Innovatech es promover la cooperación entre las *startups* con las instituciones financieras rurales, consiguiendo así beneficios para ambas partes”.



Esta agricultora boliviana (derecha) está satisfecha con el apoyo del programa Innovatech.

Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA): el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA) es un organismo especializado de las Naciones Unidas centrado en la reducción de la pobreza en las zonas rurales. Para ello concede préstamos a bajo interés a los países en desarrollo. Alemania es uno de los miembros fundadores del FIDA y es uno de los mayores donantes del fondo.



www.bmz.de



La digitalización y las innovaciones en el sector agrícola en el marco del programa Innovatech benefician especialmente a las agricultoras a pequeña escala.

¿Cómo contribuyen la digitalización y la innovación en el sector agrario a mitigar los efectos negativos de la pandemia mundial? ¿Qué papel desempeñan las mujeres en el programa Innovatech?

“Las personas agricultoras a pequeña escala de toda América Latina y el Caribe han sufrido mucho a causa de la pandemia del coronavirus. En muchos casos tuvieron que hacer frente a una reducción de las ventas o incluso a la falta de ingresos. Muchos de estos efectos negativos de la pandemia repercuten a largo plazo en la producción agrícola. Las soluciones tecnológicas digitales pueden ayudar a estas personas agricultoras a encontrar nuevos mercados y acceso a recursos financieros. También reciben la información necesaria sobre cómo impulsar su producción y vender con éxito después de la pandemia.

Uno de los proyectos centrales del programa es el impulso a las mujeres. Las soluciones tecnológicas que las *startups* del proyecto Innovatech aportan a las regiones rurales de los seis países donde desarrollamos nuestro proyecto beneficiarán a las mujeres en un 50 %. Por ejemplo: se presta un apoyo específico a las organizaciones rurales que tienen una elevada proporción de mujeres. Para dar buen ejemplo, la promoción de la mujer es también una prioridad interna: el programa Innovatech está dirigido por mujeres y un gran porcentaje de nuestras *startups* tienen mujeres en puestos clave de liderazgo”.

¿Cómo pueden utilizarse y transferirse los resultados del proyecto para llegar a un grupo aún mayor de beneficiarias? ¿Cuál es el papel de las organizaciones y donantes internacionales, como el FIDA y el sistema de la ONU, en este proyecto?

“Una idea importante de Innovatech y de la cooperación entre las *startups* y las personas pequeñas agricultoras es que todavía existen muchos prejuicios por ambas partes y que la barrera que impide la cooperación es muy alta. Los procesos en las zonas rurales pueden ser largos, las competencias digitales son escasas, no existe infraestructura digital y hay miedo al cambio. Donantes como el FIDA y otros organismos de las Naciones Unidas pueden ayudar a superar estas barreras. Conocer al grupo destinatario y sus necesidades, y adaptar las soluciones digitales y los modelos empresariales a las difíciles condiciones de las zonas rurales lleva tiempo y dinero. Las empresas de nueva creación no suelen disponer de ninguna de estas dos cosas. Se necesitan iniciativas como Innovatech-Grant para ayudar a las empresas de nueva creación a entrar en un segmento de mercado completamente nuevo y cubrir los elevados gastos iniciales. Es la única forma de garantizar que las tecnologías no empeoren la situación de las personas pequeñas agricultoras, sino que resuelvan problemas realmente importantes de forma sostenible”.

El programa Innovatech fue lanzado por el FIDA y cuenta con el apoyo de la Sparkassenstiftung Alemana.



Haga clic aquí para ver el vídeo de Innovatech.

innovatech

Finance | Agro | Inclusion | |

Entrevista con Matthias Pfaff, director de la Sparkassenstiftung Alemana en Ucrania: vivir y trabajar en Ucrania

La guerra de Rusia en contra de Ucrania lleva ya más de un año. Desde entonces, la población de este país del este de Europa, tan importante para el suministro mundial de alimentos, ha tenido que soportar grandes penurias. Además de las muchas desgracias personales, muchas pequeñas empresas sufren las consecuencias de la guerra y esperan recibir ayuda.



En la reunión con el banco asociado Lviv de Ucrania (de izquierda a derecha): Viktor Khimyaky y Nataliya Osadchiy (Consejo de Administración del Banco Lviv), Valerii Maiboroda (representante del Fondo de Desarrollo Empresarial), Ashot Abraamyan y Tamar Tkheldize (Consejo de Administración del Banco de Lviv), Dr. Michael Beck (director de Proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana), Matthias Pfaff (director nacional de la Sparkassenstiftung Alemana en Ucrania) y Andriy Gapon (director general del Fondo de Desarrollo Empresarial).

Matthias Pfaff, Sparkassenstiftung Alemana en Ucrania

Con el apoyo financiero de la Cooperación Técnica Alemana (GIZ), la Sparkassenstiftung Alemana también implementa un programa de ayuda a las pequeñas empresas en Ucrania, donde ya cuenta con muchos años de experiencia. Desde 2015 implementa proyectos en el Cáucaso y Ucrania sobre educación financiera y protección de las consumidoras y los consumidores, así como sobre la mejora del acceso a servicios financieros sostenibles.

Nuestro director nacional, Matthias Pfaff, trabaja en Ucrania desde 2016. Queríamos hablar con él sobre lo que se siente trabajar en una zona de guerra y lo que la Sparkassenstiftung Alemana aún puede conseguir allí. Realizamos esta entrevista en febrero de 2023.



Señor Pfaff, usted fue enviado a Ucrania a finales de 2016 como director nacional de la Sparkassenstiftung Alemana y dirige allí un equipo de seis empleados locales. ¿Cómo describiría su trabajo diario?

“Hasta el comienzo de la pandemia del coronavirus, además del inevitable trabajo de oficina, mi trabajo diario consistía en muchos eventos presenciales con contrapartes y representantes de los grupos destinatarios de nuestros proyectos. Esto incluía, en particular, formación para pequeñas empresas y profesionales de la banca, reuniones de proyectos con instituciones financieras, asociaciones del sector y organizaciones internacionales, así como eventos de gran repercusión como el Día Mundial del Ahorro. A partir de 2020 pasé al modo en línea –como todo el mundo– debido a la pandemia, pero seguía de manera presencial en Kiev y al menos podía sentarme con el equipo en la oficina dos o tres veces por semana. Después, con la advertencia de viaje emitida por el Ministerio de Asuntos Exteriores alemán a mediados de febrero de 2022 como consecuencia del aumento de las tensiones entre Ucrania y Rusia, comenzó una nueva fase con mi traslado a la oficina regional de la Sparkassenstiftung Alemana en Tiflis, Georgia. Cuando nos despedimos del equipo, nos aseguramos mutuamente de que, por supuesto, volveríamos a vernos pronto. Por desgracia, el reencuentro no tuvo lugar hasta seis meses después y no en Kiev, sino en Lviv por motivos de seguridad.

Las primeras semanas tras el estallido de la guerra fueron especialmente difíciles para mis colegas y para mí por el impacto directo en las familias locales, la violencia inimaginable y la incertidumbre sobre el futuro”.

¿Qué actividades del proyecto son posibles actualmente en Ucrania a pesar de la guerra o necesarias a causa de esta?

“A partir de mayo de 2022, aproximadamente, pude volver a trabajar con la mayoría de nuestras contrapartes en el proyecto financiado por el BMZ, “Financiamiento rural para las mipymes”, al menos en la modalidad en línea. De este modo pudimos alcanzar todos los objetivos del proyecto previstos para 2022. Por supuesto, la destrucción de gran parte de la infraestructura crítica dificultó mucho la comunicación entre las contrapartes, pero gracias al ingenio y la capacidad de recuperación de la población ucraniana, así como al apoyo de Alemania y otros países, las

actividades del proyecto fueron posibles. En particular, el año pasado nos centramos en desarrollar un concepto de formación para las mipymes de las zonas rurales. Uno de los componentes fue el desarrollo y la puesta a prueba de un atlas climático interactivo en línea, que las pequeñas explotaciones agrícolas pueden utilizar para determinar los cambios en las precipitaciones y las temperaturas medias, así como las condiciones de cultivo específicas, entre otras cosas, con el fin de gestionar las oportunidades y los riesgos del cambio climático. Se desarrollaron y pusieron a prueba herramientas en línea complementarias para la planificación empresarial y la gestión de riesgos.



Uno de los objetivos de los proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana es ayudar a las explotaciones agrarias ucranianas, entre otras cosas, con medidas de adaptación al clima.

En noviembre de 2022, también iniciamos un proyecto encargado por la Cooperación Técnica Alemana en el marco de la Iniciativa Empresarial UE4, en el que a partir de 2023 pagaremos subvenciones a las pequeñas empresas afectadas por las consecuencias de la guerra, en cooperación con los bancos ucranianos asociados. Los preparativos comenzaron muy rápidamente y ya desde diciembre de 2022 nos reunimos para firmar los primeros acuerdos con la dirección de dos bancos de Ucrania. Las subvenciones solo se pagarán a las pequeñas empresas que lleven a cabo proyectos evaluados por los bancos asociados y que fortalezcan la economía ucraniana”.

¿Cuál es la situación del sector bancario en Ucrania en su conjunto? ¿Los bancos funcionan con normalidad o hay grandes restricciones?

“Hasta ahora, los bancos ucranianos han afrontado los grandes retos de la guerra. Los pagos nacionales y la mayoría de los servicios financieros estuvieron disponibles para la población ucraniana en todo momento. Por supuesto, también hubo restricciones debido a la guerra. Por ejemplo, el Banco Nacional de Ucrania introdujo restricciones temporales al retiro de efectivo y controles de capital. Pero en general, el sector demostró ser muy estable y capaz de actuar.

Gracias a la consolidación consecuente del sector bancario por parte del Banco Nacional de Ucrania desde 2015, que va de la mano de la adaptación al marco normativo europeo, los bancos se dotaron de buenos colchones de capital y no se produjeron insolvencias importantes. El sector incluso generó beneficios en 2022”.

Su equipo está formado por personal local que ha permanecido en el país a petición propia. ¿Cómo es su trabajo diario? ¿Cómo ha podido apoyar la oficina de Bonn al equipo que está *in situ*?

“El personal local de la Sparkassenstiftung Alemana en Ucrania ha tenido que soportar mucho en su país

desde el comienzo de la guerra. Hemos intentado apoyarlos en la medida de lo posible, por ejemplo, con contribuciones financieras, con la mejora del equipamiento de la oficina central, tomando en cuenta la difícil situación del suministro eléctrico, pero también con ofertas de apoyo psicológico. Sin embargo, por supuesto, sobre todo al principio de la invasión rusa, no se podía pensar en trabajar. El departamento de Tetiana, nuestra asistente del proyecto, fue completamente destruido por las bombas rusas y tuvo que trasladarse de Kiev a Vinnytsia.

Ruslana, nuestra experta en formación, huyó durante semanas con sus hijos pequeños de un lugar a otro por todo el país y Andrii, nuestro experto en banca, se presentó como voluntario para la defensa nacional. En vista de estas condiciones adversas estoy muy orgulloso de nuestro equipo, que a pesar de todo nunca perdió el ánimo y reanudó muy rápidamente el trabajo del proyecto”.

Señor Pfaff, ¿qué desea para usted y su equipo en el año 2023?

“Bueno, esta pregunta es muy fácil de responder: la paz y la vuelta a la vida cotidiana familiar, privada y profesional”.



Ucrania está considerada el granero de Europa. El grano ucraniano no solo es importantísimo para la población local, sino también un alimento básico esencial en África y Asia. A causa de la guerra, las personas pequeñas agricultoras que quedan en el oeste de Ucrania carecen de diésel, fertilizantes y semillas, lo que tiene graves consecuencias para la cosecha.



Desplazamiento y migración

Desde hace muchos años se producen movimientos migratorios y de personas refugiadas en todo el mundo, con una tendencia al alza. Además de proporcionar ayuda humanitaria es importante ayudar a las refugiadas y los refugiados a crear sus propios medios de subsistencia en el país de tránsito o en su nuevo país de residencia. La Sparkassenstiftung Alemana ha reconocido estos retos y lleva años implementando proyectos para promover la integración económica de las personas refugiadas y las comunidades de destino.

Un vistazo a los proyectos de campo seleccionados



Ghana y Gambia: apoyo a las repatriadas y repatriados

Donante: Cooperación Técnica Alemana (GIZ)

PROYECTO-
EJEMPLO



Colombia y Perú: integración económica de las personas refugiadas venezolanas

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)

PROYECTO-
EJEMPLO



Ghana: Impartir conocimientos empresariales para apoyar a las personas refugiadas de Baviera dispuestas a regresar a su país de origen

Donante: Estado Libre de Baviera

Deutscher Projektpartner: Oficina Estatal de Asilo y Repatriación de Baviera



Turquía: apoyo a pequeñas empresas dirigidas por refugiadas y refugiados de Siria y personas de las comunidades de destino

Donante: Cooperación Técnica Alemana (GIZ)

En nuestro sitio web encontrará todos los proyectos realizados en todo el mundo:



→ <https://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos>



Ghana y Gambia: apoyo a las repatriadas y repatriados en Ghana y Gambia

Desde 2020, la Sparkassenstiftung Alemana lleva a cabo un proyecto de integración económica para personas repatriadas en Ghana y Gambia. El objetivo del proyecto es abrir perspectivas económicas a quienes regresan a sus países de origen. En el proceso adquieren competencias empresariales básicas en marketing, planificación, recursos humanos y finanzas. También reciben asesoramiento empresarial individual y tienen acceso a servicios y productos financieros a través de la red de cooperativas de crédito de Gambia y Ghana.

Ejemplo Gambia: según la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), 35,000 gambianas y gambianos llegaron a Europa entre 2014 y 2017 con la esperanza de un futuro mejor para ellas, ellos y sus familiares. Muchas otras personas también abandonaron su país de origen, pero no consiguieron llegar a Europa: se quedaron atrapados en „países de tránsito“ en condiciones a menudo inhumanas.

5,000 migrantes regresaron a Gambia desde países de tránsito entre 2017 y 2019. El número de personas repatriadas desde Europa también aumentó: más de 1,000 gambianas y gambianos regresaron entre 2017 y 2019 tras ser deportados, según Eurostat. Sin embargo, no se les recibió en su país con los brazos abiertos. Su regreso prematuro significaba un fracaso; además, la

mayoría había vendido todas sus pertenencias para financiar el viaje a Europa.

El mercado laboral en Gambia también ofrece pocas perspectivas. Así que la única opción que les queda a las personas repatriadas es el trabajo por cuenta propia, como Ebrima, por ejemplo. Ebrima está sentado frente a su minimercado en Bijilo, en espera de clientela. Habla de su estancia en Alemania, en Lauffen am Neckar. Allí trabajó en una fábrica de cepillos durante varios años hasta 2016, cuando el dictador de Gambia, que llevaba mucho tiempo en el poder, fue derrocado y se revocó el derecho de Ebrima a permanecer en Alemania. Después fue deportado a Gambia en 2017. Ebrima oyó hablar del Simulador de la Microempresa de la Sparkassenstiftung Alemana en Gambia y participó. La formación le dio ánimo y habilidades empresariales básicas para iniciar su propio negocio. Tras la formación, un coach empresarial del proyecto lo apoyó en la elaboración de un plan de empresa y lo remitió a una cooperativa de crédito local que coopera con la Sparkassenstiftung Alemana en el marco del proyecto en Gambia. La solicitud de préstamo de Ebrima fue aprobada por la cooperativa de crédito. Esto le permitió ampliar su negocio y vivir relativamente bien de él hasta ahora.



Estos repatriados y repatriadas muestran con mucha alegría su certificado en coaching empresarial.

Ramatoulie Marenah trabaja desde 2022 en la oficina de proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana en Gambia:

“**F**ormamos a muchos participantes y preparamos a más del número inicialmente previsto. Con el proyecto hemos podido desarrollar un método sencillo para ayudar a las empresarias y los empresarios con su contabilidad, que es uno de los mayores retos para las dueñas y los dueños de empresas. Al final vimos resultados impresionantes”.



Con el Micro Business Game (Simulador de la Microempresa) de la Sparkassenstiftung Alemana, las y los participantes aprenden cómo optimizar su pequeña empresa a través del juego.

Ejemplo Ghana: Prince, de Kumasi, vendió su pequeña farmacia en 2018 para financiar su viaje a Alemania. Después de nueve meses allá, sin trabajo y completamente desilusionado, decidió regresar a Ghana. Tras participar con éxito en la formación de la Sparkassenstiftung Alemana sobre el Simulador de la Microempresa y el posterior asesoramiento empresarial, Prince recibió un préstamo de una cooperativa de crédito local que le permitió reabrir su farmacia. Sin embargo, la pandemia del coronavirus también lo afectó duramente. Las cadenas de suministro se interrumpieron de pronto y los precios subieron mucho. Pero con el asesoramiento de coaching empresarial de la Sparkassenstiftung Alemana, Prince desarrolló estrategias que le ayudaron a dirigir bien su negocio durante la crisis. Hoy, su farmacia marcha bien. Como ahorra dinero regularmente, Prince pudo incluso abrir hace poco su segunda farmacia. Ahora tiene dos empleadas.

**PROYECTO-
EJEMPLO**

Desde 2021, el proyecto ha formado a 1,687 personas microempresarias en Ghana y Gambia, un tercio de las cuales son mujeres. Un estudio de impacto con 144 participantes en Ghana mostró que la mayoría de las y los participantes están aplicando con éxito lo aprendido en la formación. La proporción de personas encuestadas que llevaban un registro de sus ingresos y gastos diarios aumentó en un 50% tres meses después de la formación. La separación de los presupuestos familiares y las finanzas empresariales se ha duplicado con creces. El enfoque lúdico del aprendizaje también convence a otros: en Gambia, la Sparkassenstiftung Alemana coopera con la Organización Internacional para la Migración (OIM); en Ghana, el proyecto colabora con el Sindicato de Trabajadores Migrantes, que también ubica a las repatriadas y los repatriados en los cursos de formación.

El proyecto cuenta con el apoyo financiero de la Cooperación Técnica Alemana (GIZ).

Colombia y Perú: integración económica de las personas refugiadas venezolanas



Estas participantes venezolanas en la formación en Perú están muy atentas a su trabajo.

La emigración desde Venezuela ha adquirido proporciones de crisis humanitaria en los últimos años. La población de este país sudamericano padece la inestable situación económica y política, la inseguridad y la violencia constantes, y la falta de oportunidades de empleo.

En total, unos 7.5 millones de personas venezolanas han abandonado ya su país de origen, de los cuales 2.5 millones han emigrado a Colombia y 1.5 millones a Perú y quieren establecerse allí. Ambos países representan, por lo tanto, las mayores comunidades de destino. La integración económica y financiera es un reto importante tanto para las refugiadas y los refugiados como para la población local, pero también para las instituciones de los respectivos países de destino. La falta de información, los requisitos reglamentarios, la discriminación persistente y el miedo a la competencia en el precario mercado laboral son obstáculos importantes para la integración sostenible de las personas refugiadas.

PROYECTO- EJEMPLO

Crear perspectivas de permanencia

La Sparkassenstiftung Alemana trabaja en Colombia y Perú con el objetivo de mejorar las condiciones de vida de las y los inmigrantes y promover su integración en los países de acogida.

Esto se logrará mediante una mejor participación en el sistema económico local.

La Sparkassenstiftung Alemana refuerza la educación económica y financiera de las personas refugiadas, mejora la prestación de servicios financieros basados en las necesidades y promueve la creación de redes mediante medidas integradoras. Por ejemplo: se creó una red en línea para las personas refugiadas venezolanas que les facilita el contacto entre ellos. Además, se organizó una feria comercial para micro y pequeñas empresas venezolanas. Estas medidas pretenden ofrecer a las personas refugiadas una situación de ingresos más estable y perspectivas de permanencia a más largo plazo.

El proyecto cuenta con el apoyo financiero del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo.



Transformación digital

En un mundo cada vez más acelerado y con un número creciente de ofertas digitales, los productos y servicios digitales también tienen una gran demanda por parte de las instituciones financieras. La Sparkassenstiftung Alemana apoya a sus instituciones contrapartes en la transición de los servicios financieros analógicos a los digitales. Para ello automatizamos los procesos internos e introducimos nuevas tecnologías como las aplicaciones móviles o la banca en línea. Los formatos digitales de formación para personal laboral y clientela de las instituciones financieras mejoran el acceso a los servicios financieros digitalizados, especialmente en las zonas rurales o remotas.

Un vistazo a los proyectos de campo seleccionados



Ruanda: automatización de las operaciones bancarias de las instituciones financieras

PROYECTO-
EJEMPLO

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)
Socio alemán del proyecto: Sparkasse Heidelberg



México: innovador programa “.connect” para empresas de nueva creación e instituciones financieras

PROYECTO-
EJEMPLO

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)
Contraparte alemana del proyecto: Sparkasse Bremen AG



América Latina: soluciones agrofinancieras innovadoras (México, Bolivia, Honduras, El Salvador, Guatemala, Haití)

Donante: Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA)



Tailandia: desarrollo de una herramienta de aprendizaje electrónico para la educación financiera

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)
Contraparte alemana del proyecto: Sparkasse Allgäu

En nuestro sitio web encontrará todos los proyectos realizados en todo el mundo:



→ <https://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos>



Ruanda: automatización de las operaciones bancarias de las instituciones financieras

En Ruanda, el “país de las mil colinas”, una gran parte de la población vive en zonas rurales y es allí donde muchas personas tienen un acceso deficiente a los servicios financieros. Nuestro socio local, el mayor grupo cooperativo financiero independiente “Umurenge Savings and Credit Cooperatives” (USACCO), tiene representación en las 416 comunidades ruandesas (umurenge) con una clientela de más de 2.7 millones de personas. Con una población total de 13 millones de personas: ¡es una cifra impresionante!

En las instituciones individuales, las “SACCOS” (Cooperativas de Ahorro y Crédito), la mayoría de las transacciones bancarias aún se hacen a mano y en papel. Esto era todavía una práctica común en las Sparkassen alemanas en los años 60, pero hoy resulta inimaginable. Aquí es donde entra en juego la Sparkassenstiftung Alemana con sus conocimientos del Grupo Financiero Sparkassen y apoya el desarrollo y la implementación de un sistema bancario central digital, así como la formación adecuada de todas las partes implicadas.

Del papel al *software*

La Sparkassenstiftung Alemana colaboró estrechamente con el Ministerio ruandés de Finanzas y Planificación Económica para desarrollar el sistema bancario central. Para facilitar la transferencia del papel a lo digital, también se desarrolló un programa integral de captura y migración de datos (DCMT). Estos dos programas informáticos constituyen la base para la implementación del sistema bancario central.

**PROYECTO-
EJEMPLO**



La transferencia del papel al formato digital se simplifica mediante un programa de migración de datos.

Para introducir el sistema digital en las pequeñas instituciones financieras se diseñaron tres unidades de formación coordinadas. En primer lugar, una formación informática básica para el personal de las SACCO, ya que suelen carecer de conocimientos digitales básicos, especialmente en las zonas rurales. En la segunda unidad de formación se enseña a utilizar el Programa de Recogida de Datos y Migración (DCMT) antes de que pueda tener lugar la sesión de formación final sobre el software bancario central. Para ello, la Sparkassenstiftung Alemana preparó el material didáctico y formó a las instructoras y los instructores para las tres sesiones de formación. Además, la autoridad de supervisión bancaria y las instituciones de auditoría de Ruanda también reciben formación sobre los nuevos programas informáticos.

Diane Uwimbabazi se unió al equipo de Sparkassenstiftung Alemana en 2016 como asesora senior de banca y negocios en Ruanda.

“**E**l equipo y yo construimos el sistema bancario central, lo que supuso un gran reto. Tengo más de diez años de experiencia profesional en el sector bancario, lo que me ayudó mucho. El cambio de un sistema manual a uno automatizado es muy alentador e importante, porque ahora podemos ver cómo el *software* simplifica y agiliza los procesos en las instituciones miembros de USACCO”.





Ya en 2020, el nuevo sistema bancario central se implementó en todas las instituciones que pertenecen al grupo USACCO en Kigali, la ciudad capital.

Perspectivas para 2023: integración de los sistemas de pago por telefonía móvil

A finales de 2022 se automatizaron 68 entidades financieras. Las 286 entidades restantes lo harán a lo largo de 2023.

Hay que añadir la función de los sistemas de pago por telefonía móvil, porque la clientela quiere que sus cuentas estén vinculadas a los sistemas de pago de los proveedores de telefonía. Los pagos por teléfono celular están muy extendidos en Ruanda, por lo que ahora se da prioridad a los llamados servicios *pull* y *push*. Esto permite transferir dinero de las cuentas a los monederos móviles.

La Sparkassenstiftung Alemana en Ruanda apoya desde 2014 el programa de profesionalización de las instituciones que pertenecen al Grupo USACCO, en estrecha colaboración con la Sparkasse Heidelberg.

El proyecto cuenta con el apoyo financiero del Ministerio Federal Alemán de Cooperación Económica y Desarrollo.



Una sucursal del Grupo USACCO en la capital, Kigali, cuyo sistema ya está automatizado.

México: el programa innovador “.connect” para empresas de nueva creación e instituciones financieras



Las tecnologías financieras digitales son un motor importante para la inclusión financiera de los grupos desfavorecidos. Sin embargo, la transformación digital en el sector del microfinanciamiento en México ha sido lenta debido a la falta de recursos y experiencia. Mientras que la mayoría de los bancos privados de México se centran en la innovación y en nuevos productos digitales para su clientela (a menudo más adinerada), en las instituciones microfinancieras se amplía cada vez más la brecha digital.

Aquí es precisamente donde entra en juego la Sparkassenstiftung Alemana, que ayuda a las instituciones microfinancieras de México a adaptar las nuevas tecnologías y formas de trabajar, así como a arraigar la voluntad de cambio en su cultura corporativa. En resumen: dominar la transformación digital.

Las empresas de nueva creación y las instituciones microfinancieras reciben apoyo con conocimientos empresariales y tutoría. Pueden probar y desarrollar sus ideas de negocio, mientras que las instituciones microfinancieras aprenden formas ágiles de trabajar y refuerzan así de forma sostenible su capacidad de adaptación, siempre con el objetivo de desarrollar productos financieros innovadores y orientados a sus necesidades.

En el marco del programa, la Sparkassenstiftung Alemana comparte conocimientos sobre la transformación digital del Grupo Financiero Sparkassen, en particular a través del socio del proyecto, la Sparkasse Bremen AG.

El proyecto cuenta con el apoyo financiero del Ministerio Federal Alemán de Cooperación Económica y Desarrollo.

Acercar las startups a las instituciones microfinancieras

Para ello, la Sparkassenstiftung Alemana ha desarrollado el programa “.connect”, que tiende un puente entre las startups innovadoras y las instituciones de microfinanciamiento. Gracias a esta cooperación, las tecnologías llegan donde son útiles: a los grupos de población vulnerables a través de instituciones microfinancieras



Aprender unos de otros: las instituciones financieras mexicanas están en intercambio directo con las startups.

Fomento de la cooperación intersectorial

El programa “.connect” combina innovación y banca



Entrada

- Tutoría
- Gestión de proyectos
- Capital



Resultado

- Innovación de productos para el grupo destinatario
- Competencias metodológicas (ágiles)
- Redes y colaboraciones



Instituciones financieras no bancarias ↔ **Startup / Fintech**



Mujeres empresarias

En la mayoría de los sistemas económicos, las mujeres tienen menos oportunidades de trabajar que los hombres; tienen menos probabilidades de ser empleadas y más de trabajar en empleos informales con ingresos más bajos. Además, suelen tener un acceso limitado a los servicios financieros. Al empoderar a las mujeres en todos sus proyectos, la Sparkassenstiftung Alemana pretende eliminar las diferencias específicas de género y contribuir así a un acceso más equitativo a los productos financieros.

Un vistazo a los proyectos de campo seleccionados



Turquía: apoyo a las pequeñas empresas propiedad de mujeres

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)

PROYECTO-
EJEMPLO



Zambia: Mentorship-Programm MENTORpreneur Zambia™

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)
Contraparte alemana del proyecto: Kreissparkasse Esslingen-Nürtingen

PROYECTO-
EJEMPLO



Asia Central: impulsar a la mujer en la empresa

Donante: Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD)
Contraparte alemana del proyecto: IPC – Internationale Projekt Consult GmbH



Vietnam: apoyo a la organización de mujeres “Sindicato de Mujeres de Vietnam”

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)
Contraparte alemana del proyecto: Sparkasse Essen

En nuestro sitio web encontrará todos los proyectos realizados en todo el mundo:



→ <https://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos>



Turquía: apoyo a las pequeñas empresas en manos de mujeres

Turquía es, por mucho, el mayor país de acogida del mundo, con aproximadamente 3.7 millones de personas refugiadas admitidas. Esto agrava la ya enorme demanda de empleo en el mercado laboral turco. Una parte considerable de la población turca joven en edad de trabajar también busca empleo. Esta situación plantea grandes retos a las autoridades turcas.

Las mujeres y niñas refugiadas se enfrentan a obstáculos adicionales que agravan una situación ya de por sí difícil. En Turquía, las mujeres refugiadas se enfrentan a mayores obstáculos legales, administrativos y discriminatorios para acceder a actividades generadoras de ingresos que los refugiados varones y las mujeres locales. A diferencia de los refugiados varones, las refugiadas están muy a menudo subempleadas y suelen trabajar en sectores no cualificados y mal pagados o de manera informal.

Para mejorar la participación económica y social de las mujeres en Turquía, la Sparkassenstiftung Alemana colabora desde 2017 con contrapartes locales fuertes: la institución microfinanciera turca Turkish Grameen Microfinance Program (TGMP), el Ministerio de Educación turco, la agencia estatal de empleo y las cámaras regionales de comercio e industria. El resultado de la intensa cooperación *in situ* son programas de microcréditos y medidas de formación adecuados para las pequeñas empresas (dirigidas

por mujeres). La experiencia del proyecto demuestra que las mujeres –en particular las empresarias y las adolescentes– muestran un nivel de motivación, una voluntad de aprender y un interés por las cuestiones financieras y de gestión empresarial muy elevados, pero también se esfuerzan por lograr la independencia a través de actividades empresariales independientes y por mejorar el bienestar de sus familias.

Programas de formación adaptados a las necesidades de las mujeres

Junto con las contrapartes turcas se desarrollaron programas de formación basados en las necesidades para la educación empresarial y financiera de las mujeres. En primer lugar, se introduce a las pequeñas empresarias de forma interactiva en el mercado empresarial y financiero con el Micro Business Game (Simulador de la Microempresa) de la Sparkassenstiftung Alemana. En un segundo momento reciben una formación especial –una parte es en línea– sobre temas fiscales, habilidades empresariales y programas de crédito en las instituciones contraparte.

Los programas de formación proporcionan a las pequeñas empresarias los conocimientos necesarios sobre negocios y consejos de aplicación práctica para profesionalizar sus empresas y conducir las a un éxito sostenible.

PROYECTO-
EJEMPLO

Amine Malik trabaja desde 2021 como Coordinadora del Sector Financiero en la Oficina de Proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana en Turquía:

“Las mujeres tienen un gran potencial sin explotar que puede ayudarnos a crear un futuro mejor para todos. Cuando a las mujeres les va bien, todos nos beneficiamos. El proyecto ofrece una plataforma para que las mujeres se introduzcan en el mundo de la iniciativa empresarial. Los programas de asistencia técnica permiten a las instituciones asociadas ampliar sus conocimientos y capacitar a las mujeres para desarrollar sus aptitudes empresariales”.



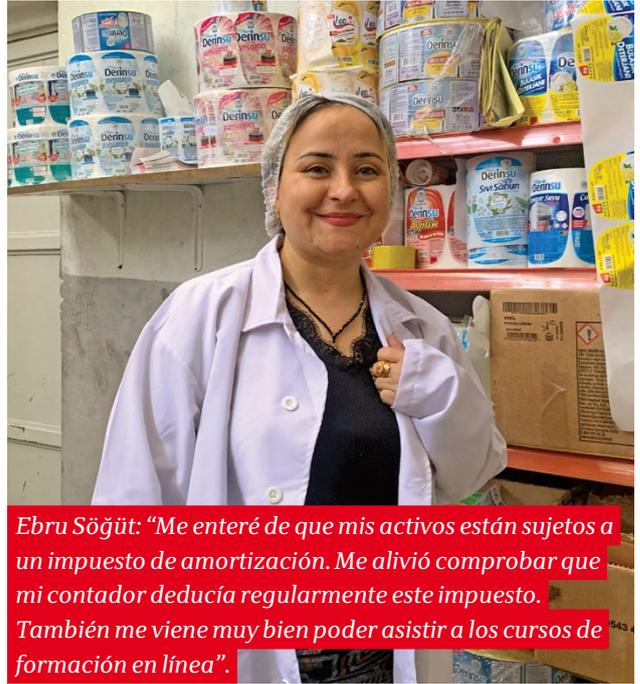
Un vistazo a las historias de éxito

En agosto de 2022, la empresaria a pequeña escala, Neriman Boyraz, participó en la formación del Simulador de la Microempresa de la Sparkassenstiftung Alemana. Tras la formación interactiva recibió un microcrédito de la organización contraparte TGMP. Esto le permitirá comprar los materiales necesarios y ampliar su pequeño negocio de suministros de costura y telas.

Ebru Söğüt es la fundadora de Derinsu Chemical, una pequeña empresa familiar. En marzo de 2019, su marido y ella fundaron un pequeño negocio vinculado con la química en una superficie de 23 metros cuadrados. Para hacer frente a la creciente demanda durante la pandemia pudieron trasladarse a una superficie de 620 metros cuadrados en una zona industrial y ampliar la línea de producción.

Ebru recibió su primer préstamo de la institución financiera turca asociada Halkbank en 2022. Con este préstamo puede ampliar su línea de producción con una máquina de cinta adhesiva y contribuir así al crecimiento sostenible de su empresa. Recibe regularmente sus conocimientos de gestión empresarial a través de las sesiones de formación organizadas por la Sparkassenstiftung Alemana, que transmite los conocimientos del Grupo Financiero Sparkassen.

Las actividades en Turquía buscan mejorar la situación



Ebru Söğüt: "Me enteré de que mis activos están sujetos a un impuesto de amortización. Me alivió comprobar que mi contador deducía regularmente este impuesto. También me viene muy bien poder asistir a los cursos de formación en línea".

de vida y la prosperidad de las pequeñas empresarias a mediano y largo plazo, así como crear nuevos puestos de trabajo.

El proyecto cuenta con el apoyo financiero del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo y de la Cooperación Técnica Alemana.



Neriman Boyraz: "Gracias a la formación he aprendido que puedo pagarme un sueldo y administrar mi capital de forma más eficiente".

Zambia: programa de tutoría MENTORpreneur Zambia™

A pesar de la evolución positiva de los últimos años, alrededor del 60 % de la población zambiana aún vive por debajo del umbral de la pobreza. Con el fin de promover actividades autosuficientes y crear un entorno propicio para la innovación, el gobierno zambiano ha formulado una „Estrategia Nacional para la Promoción de la Pequeña Empresa“ (Política de Desarrollo de las PYME 2022). En el marco de su colaboración con el Banco de Zambia, el banco central del país, vigente desde 2012, la Sparkassenstiftung Alemana apoya la inclusión financiera y el empoderamiento económico de los pequeños empresarios y ha contribuido a esta estrategia. Un paso hacia la consecución de este objetivo es el programa de tutoría recientemente desarrollado “MENTORpreneur Zambia™”, que se puso a prueba en 2022.

El programa pretende estimular la resiliencia y las prácticas empresariales responsables, con especial atención a la capacitación de las mujeres empresarias. Alrededor de 40 participantes de micro y pequeñas empresas fueron acompañadas por sus mentores durante seis meses para alcanzar su objetivo autodefinido y familiarizarse con el pensamiento empresarial. Además, se les enseñaron habilidades empresariales.

PROYECTO-EJEMPLO

En este programa piloto participaron 37 mujeres (17 mentoras y 20 pequeñas empresarias). La necesidad de desarrollo empresarial es grande en Zambia, dado que alrededor de 350,000 personas jóvenes se integran cada año al mercado laboral zambiano, pero sus perspectivas de encontrar un empleo son a menudo escasas. La evaluación del programa piloto demostró que la tutoría puede contribuir con éxito a la creación de empleo: el 84 % de las micro y pequeñas empresas apoyadas por el programa declararon que tenían la intención de contratar personal en los próximos doce meses. En los tres primeros meses del programa, más de un tercio de las empresas antes informales se animaron a registrarse.

El programa se desarrolló en el marco del Proyecto de Fortalecimiento de la Pequeña Empresa en África Austral junto con las contrapartes locales para el desarrollo Women's Entrepreneurship Access Center (WEAC), MentorMe Africa y Accelerated Growth for SMEs Programme (AGS).

Por la parte alemana se contó con el apoyo activo de la Kreissparkasse Esslingen-Nürtingen.

El proyecto cuenta con el apoyo financiero del Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo.



Premio a los mentores. Entre los asistentes se encontraban: el ministro de la Pequeña Empresa, Elias Mubanga (atrás, 4º por la izquierda), el vicegobernador del Banco Central de Zambia, Dr. Chipimo (atrás, 5º por la izquierda), y la embajadora alemana en Zambia, Anne Wagner-Mitchell (detrás, 3ª por la derecha).



Las instituciones financieras en el cambio climático

El cambio climático y sus consecuencias plantean grandes riesgos para las personas y las empresas, pero también para las instituciones financieras. Junto con los bancos centrales y otras contrapartes, la Sparkassenstiftung Alemana trabaja para establecer tecnologías sostenibles y crear ofertas innovadoras para la clientela. Además, se ayuda a las instituciones financieras a determinar la vulnerabilidad de sus carteras a los impactos del cambio climático y a desarrollar sistemas adecuados de gestión de riesgos en este sentido.

Un vistazo a los proyectos de campo seleccionados



Afrontar los retos del cambio climático con el Radar de Riesgos y la Brújula de las Finanzas Verdes

PROYECTO-
EJEMPLO

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)
Deutscher Projektpartner: Universidad de Kempten



Armenia y Azerbaiyán: educación ecológica para las regiones rurales

PROYECTO-
EJEMPLO

Donante: Cooperación Técnica Alemana (GIZ)



Moldavia: acceso a los servicios financieros en zonas rurales para medidas de adaptación al clima

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)



México y Costa Rica: la transformación sostenible del sector financiero como catalizador de la adaptación al cambio climático

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)

En nuestro sitio web encontrará todos los proyectos realizados en todo el mundo:



→ <https://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos>



Superar los retos del cambio climático con el Radar de Riesgos y la Brújula de las Finanzas Verdes

En muchos países en los que la Sparkassenstiftung Alemana desarrolla actualmente proyectos, las consecuencias del cambio climático ya se dejan sentir claramente: las malas cosechas y los fenómenos meteorológicos extremos, por ejemplo, están poniendo a prueba a las empresas agrícolas y sus cadenas de suministro. Esto también expone a las instituciones financieras a mayores riesgos. En consecuencia, tienen que adaptar sus procesos y estrategias.

La aparición de los **criterios de medio ambiente, sociedad y gobernanza** (ESG por sus siglas en inglés), así como la falta de claridad sobre los principales riesgos del cambio climático que aún hay que gestionar, plantean grandes retos a muchas instituciones financieras. En cooperación con la Universidad de Ciencias Aplicadas de Kempten, la Sparkassenstiftung Alemana ha adaptado dos productos existentes que pueden utilizarse en sus proyectos y que están diseñados para ayudar a las instituciones financieras a superar estos retos.

¿Qué es el financiamiento verde? Las finanzas verdes se refieren al financiamiento de inversiones en energías renovables y eficiencia energética, así como a una mejor adaptación al cambio climático. La Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional apoya a los bancos locales en el desarrollo de productos financieros para inversiones en tecnologías sostenibles.

El primer producto es la **Brújula de las finanzas verdes**. Se trata de un cuestionario sistemático para evaluar el *statu quo* de la aplicación de las finanzas verdes en las instituciones financieras. La Brújula ayuda a las instituciones a fijar objetivos adecuados y a alcanzarlos de forma coherente. El enfoque sistemático garantiza que se tomen en cuenta todas las áreas de la institución financiera.

La Brújula de las finanzas verdes abarca la estrategia y la gestión, las operaciones comerciales, la actividad principal y la comunicación. En su edición original se ha utilizado casi 400 veces en Sparkassen de Alemania desde 2014 y la adaptación realizada por la Sparkassenstiftung Alemana está dirigida a instituciones financieras e instituciones de microfinanciamiento de países en desarrollo y

emergentes. La Brújula de las Finanzas Verdes ayuda a las instituciones financieras a hacer un balance sistemático, planificar proyectos y supervisar el progreso de las implementaciones de las finanzas verdes. El análisis revela las posibilidades y opciones de acción para todas las áreas de negocio de las instituciones financieras sobre cómo lograr una mayor **compatibilidad ESG**. La herramienta ya se ha utilizado 14 veces en proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana, entre ellos en Armenia, Costa Rica, Georgia, México, Filipinas, y Trinidad y Tobago.

El segundo producto ya se ha aplicado más de 100 veces en Alemania: el denominado **“Radar de riesgos”** analiza los riesgos ESG y climáticos a nivel sectorial y apoya así la gestión de riesgos ESG de las instituciones financieras. El análisis proporciona una visión completa de los riesgos ESG en la cartera de créditos y abre a las instituciones financieras la posibilidad de realizar un análisis de concentración de riesgos en varios niveles. El producto se ha implementado en proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana en Armenia, Bután, Georgia y Filipinas y están previstas nuevas implementaciones.

Los comentarios de las instituciones asociadas sobre ambos productos fueron extremadamente positivos y demuestran su utilidad en la introducción y la aplicación estructurada de las finanzas verdes. Por lo tanto, también existe un gran interés en utilizar los productos en otros proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana.

Ejemplo de aplicación en Georgia

El ejemplo del proyecto de Georgia muestra cómo se puede llevar esto a la práctica. El objetivo del proyecto es mejorar el acceso de las mipymes de las zonas rurales a los servicios financieros y contribuir al mismo tiempo a un desarrollo sostenible y adaptado al clima. Para eso se creó una mayor concienciación sobre los riesgos medioambientales y económicos del cambio climático entre las instituciones financieras y las empresas, y se desarrollaron materiales de formación para aumentar las capacidades empresariales de las mipymes, tomando en cuenta los retos que plantean las perturbaciones externas.



ESG: Los criterios medioambientales (E = Environmental) toman en cuenta la contribución de una empresa a la protección del medio ambiente. Los criterios sociales (S = Social) incluyen cómo una empresa mantiene las relaciones con su personal laboral, personas proveedoras, clientela y las comunidades en las que opera. El gobierno corporativo (G = Governance) trata de la gestión sostenible de una empresa, como los valores corporativos o los procesos de gestión y control.



Las consecuencias del cambio climático también son claramente visibles en Georgia.

La **Brújula de las finanzas verdes** se presentó con éxito junto con la institución de microfinanciamiento georgiana Crystal. Los resultados del análisis exhaustivo fueron recibidos positivamente por el Consejo de Supervisión de Crystal y las recomendaciones del análisis se han aplicado activamente desde entonces en cooperación con la Sparkassenstiftung Alemana.

Además, el **Radar de riesgos** también se utilizó a nivel del Banco Nacional de Georgia, donde se realizó un análisis sectorial para todos los ámbitos económicos de Georgia: el análisis muestra que algunos sectores de la

economía en Georgia se verán afectados por mayores riesgos en el futuro que otros.

Por iniciativa del Banco Nacional, los resultados se presentaron en un taller para el sector financiero georgiano. Además, el Banco Nacional publicó el informe en su página web y lo divulgó a través de sus canales de comunicación. Los intermediarios financieros tienen ahora la oportunidad de evaluar en consecuencia los riesgos de sus carteras de préstamos y, por lo tanto, de llevar a cabo una gestión de riesgos informada.

Salome Moistsrapishvili es representante en el país desde 2009.

“**A**mbas herramientas fueron muy elogiadas y bien apreciadas por las contrapartes. Las reacciones tanto del Banco Nacional sobre el Radar de riesgos, como de las instituciones financieras sobre la Brújula de las finanzas verdes fueron positivas. Además, el Banco Nacional publicó los resultados del Radar de riesgos y suscitó un gran interés por parte de las instituciones que operan en el sector financiero”.



Armenia y Azerbaiyán: educación ecológica para las regiones rurales

La Sparkassenstiftung Alemana ayuda a las personas agricultoras y a los hogares rurales de Armenia y Azerbaiyán a funcionar de forma sostenible y eficiente desde el punto de vista energético, sobre todo cuando se trata de utilizar los recursos naturales de sus respectivos países.

Armenia: la calculadora de eficiencia energética

Especialmente en la época de frío, los hogares de las zonas rurales de Armenia consumen las reservas generadas en los meses de verano y durante la cosecha. Las inversiones en eficiencia energética para reducir el consumo de energía son un factor muy importante para la eficiencia económica y la conservación del medio ambiente, sobre todo en las regiones rurales.

Por ello, la Sparkassenstiftung Alemana ha desarrollado una **calculadora de eficiencia energética**. Esta herramienta fácil de usar ayuda a calcular el ahorro potencial de energía y proporciona información para la compra de tecnologías ecológicas como estufas de bajo consumo, focos o aislamiento.

Azerbaiyán: una dependencia del riego

Con la viticultura, la fruticultura subtropical seca, el cultivo de trigo, la producción de algodón y la

horticultura, por ejemplo, la agricultura de la región de Arran, en Azerbaiyán, depende en gran medida de un riego adecuado. Los principales problemas son el clima seco y la escasa utilidad del suelo debido al limitado potencial de riego y a la erosión del suelo.

Estas condiciones suponen un gran reto para las pequeñas explotaciones, ya que suelen disponer de escasos recursos financieros y solo pueden generar beneficios limitados de las actividades agrícolas. Por ello, la Sparkassenstiftung Alemana desarrolló un módulo de formación para el uso sostenible de los recursos agrícolas (tierra y agua) e implementó adicionalmente cursos de formación para aumentar los conocimientos financieros y empresariales.



Las actividades en Armenia y Azerbaiyán promueven así una planificación financiera y presupuestaria sostenible y un comportamiento eficiente desde el punto de vista energético entre la población local.

El objetivo es crear un equilibrio entre el uso y la conservación de los recursos naturales mediante enfoques de gestión sostenible, para promover la biodiversidad y la protección del clima.

Las actividades cuentan con el apoyo financiero en el marco del proyecto regional “ECOserve” de la Cooperación Técnica Alemana (GIZ) y el cofinanciamiento de la Unión Europea.





Educación financiera y empresarial

Muchas decisiones cotidianas tienen que ver con el dinero o tienen consecuencias financieras. Por eso es importante tener los conocimientos básicos necesarios sobre cuestiones financieras; con mayor razón si se dispone de poco dinero y hay que tomar decisiones no solo privadas, sino también empresariales. Mediante el fomento específico de la educación financiera y empresarial, la Sparkassenstiftung Alemana ayuda a las personas a hacer un uso correcto de los servicios financieros.

Un vistazo a los proyectos de campo seleccionados



Jordania: capacitación de micro y pequeñas empresas

PROYECTO-
EJEMPLO

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ) y la Cooperación Técnica Alemana (GIZ)



Mongolia: reorientación de la Academia de la Banca Central y Finanzas

PROYECTO-
EJEMPLO

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)
Contraparte alemana del proyecto: Sparkasse Ostprignitz-Ruppin



Bután: educación financiera para personas pequeñas agricultoras

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)
Contraparte alemana del proyecto: Sparkasse Lörrach-Rheinfelden



Paraguay y Argentina: transformación socio-ecológica del sector financiero para fortalecer a las mipymes

Donante: Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ)

En nuestro sitio web encontrará todos los proyectos realizados en todo el mundo:



→ <https://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/proyectos>



Jordania: capacitación de micro y pequeñas empresas



Madre e hija vendiendo en el Wadi Musa (en español “Valle del Mosa”), cerca de la ciudad de Petra, famosa por sus joyas. Las microempresarias como ellas reciben apoyo en Jordania gracias al proyecto de la Sparkassenstiftung Alemana.

El Reino Hachemita de Jordania, situado en la región en crisis del Medio Oriente, ha sido considerado un lugar seguro para las personas refugiadas desde su fundación en 1946. Primero las personas refugiadas de Palestina, más tarde de Irak y recientemente de Siria han hecho un crisol regional en este pequeño país.

Sin embargo, esto ha ejercido una enorme presión sobre Jordania con sus ya escasos recursos. Jordania es el segundo país del mundo con mayor escasez de agua; además, el sistema de educación pública cuenta con muy pocos recursos para hacer frente a la afluencia de personas.

Con una población joven, el desempleo juvenil ronda el 40 %, mientras que la participación económica de las mujeres es de las más bajas del mundo, con un 15 %. Dado que los mercados laborales rara vez ofrecen la posibilidad de un empleo fijo y que la flexibilidad del autoempleo resulta atractiva

sobre todo para las mujeres, la promoción de las micro y pequeñas empresas en Jordania es un factor clave para el desarrollo económico y social sostenible.

Por ello, el proyecto de la Sparkassenstiftung Alemana tiene como objetivo promover la transformación sostenible y orientada a los grupos destinatarios del sector financiero en Jordania y mejorar el nivel de formación y empleo, especialmente para la población joven. Uno de los puntos centrales del trabajo del proyecto es el apoyo a las micro y pequeñas empresas para que puedan mantener y ampliar sus actividades económicas. Si saben gestionar mejor sus negocios y conocer sus cifras empresariales, también les resultará más fácil acceder a servicios financieros como los préstamos. Con un préstamo pueden ampliar sus pequeñas empresas de forma sostenible y con garantía de futuro.

**PROYECTO-
EJEMPLO**

Haneen Qutaish es coordinadora de formación y trabaja para la Sparkassenstiftung Alemana en la oficina de proyectos de Jordania desde 2020:

“Lo mejor de mi trabajo es ver el impacto que tenemos. También me encanta la comunidad que hemos creado entre las formadoras y los formadores. A través de la capacitación continua sentimos que todo el mundo forma parte de la familia de la Sparkassenstiftung Alemana. Me gustaría dar dos ejemplos de mujeres que han participado en nuestras formaciones. Una empresaria dice que ahora utiliza el balance que se enseña en la formación del Simulador de la Microempresa. Como resultado, ella conoce mucho mejor sus finanzas y ha podido introducir algunas mejoras en su negocio. Otra mujer que participó en el Savings Game (el juego del ahorro) me dijo que había empezado a ahorrar una pequeña cantidad cada mes. Como resultado, se siente más segura para el futuro”.



Las micro y pequeñas empresas reciben los conocimientos adecuados, entre otras cosas, con el Simulador de la Microempresa de la Sparkassenstiftung Alemana, que ha sido adaptado a las condiciones locales. Durante la formación interactiva, los participantes aprenden los datos financieros más importantes, las opciones de planificación y previsión, la gestión de los recursos humanos y de los proveedores, así como los innovadores canales digitales de venta y pago.

El grupo de participantes en los cursos de formación impartidos en Jordania estuvo formado en un 74 % por mujeres y un 72 % por personas jóvenes.

Los proyectos de la Sparkassenstiftung Alemana en Jordania cuentan con el apoyo financiero del Ministerio Federal Alemán de Cooperación Económica y Desarrollo y de la Cooperación Técnica Alemana.



Este pequeño empresario gana su dinero vendiendo jugos frescos a los y las turistas. La proximidad de su pequeña tienda a la ciudad de Petra, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, le genera mucha afluencia.

Mongolia: reorientación de la Academia de la Banca Central y Finanzas

En Mongolia, la Sparkassenstiftung Alemana coopera con el Banco Central de Mongolia (Bank of Mongolia) y la Asociación Bancaria de Mongolia para profesionalizar el sistema bancario local.

Con este fin, las medidas de formación y perfeccionamiento del Grupo Financiero Sparkassen, de probada eficacia, se adaptan a Mongolia y son impartidas por la Academia de la Banca Central y Finanzas de Mongolia. Gracias a la cooperación de las instituciones estatales centrales del país, el contenido es de calidad garantizada y comparable a un plan de estudios básico alemán.

Formación basada en las necesidades

Con este fin se ha reorientado por completo la Academia de la Banca Central y Finanzas de Mongolia. Con dos nuevas subáreas, todos los grupos destinatarios del sector bancario reciben actualmente una formación

acorde con sus necesidades: por un lado, se ha fundado el “New Bankers College-Academy” para la juventud de banqueras y banqueros mongoles, que es similar a una escuela central de formación profesional en Alemania. Por otra parte, las empleadas, empleados y directivos de los bancos reciben formación y perfeccionamiento en la nueva “Management-Training-Academy” con cursos específicos para cada sector.

De este modo, no solo se institucionaliza la formación profesional dual, sino que se profesionaliza todo el sistema de formación continua del sector bancario mongol. El equipo y las contrapartes de Mongolia reciben apoyo técnico de la Sparkasse Ostprignitz-Ruppin.

El proyecto cuenta con el apoyo financiero del Ministerio Federal Alemán de Cooperación Económica y Desarrollo.



Los graduados y graduadas del New Bankers College-Academy en Mongolia están contentos con sus certificados.

Nuestro impacto



1,070,078

personas que participaron en una formación y capacitación continua

72%*

*Porcentaje de mujeres



3,589

personal de formación profesional que participó en una actividad de cualificación

51%*

*Porcentaje de mujeres



1,731,111

personas con mejor acceso a los servicios financieros

54%*

*Porcentaje de mujeres



54,830

personas con mejores condiciones de trabajo

47%*

*Porcentaje de mujeres



705,391

empresas que recibieron ayuda para mejorar su competitividad



127,900

puestos de trabajo de nueva creación y personas que han accedido a un empleo

47%*

*Porcentaje de mujeres



426

empresas que en el contexto del proyecto participaron en una formación profesional

30 años de la Sparkassenstiftung Alemana: un motivo de celebración

Alrededor de 160 personas invitadas del Grupo Financiero Sparkassen, de la política y de la economía, celebraron el 26 de abril de 2022 en Bonn el 30 aniversario de la Sparkassenstiftung Alemana.



Helmut Schleweis
Presidente del Consejo de Supervisión y
Presidente del Deutscher Sparkassen- und Giroverband
durante su laudatio

En su laudatio, Helmut Schleweis, presidente del Consejo de Supervisión y presidente del Deutscher Sparkassen- und Giroverband, subrayó: “En última instancia, la Sparkassenstiftung Alemana –en estrecha colaboración con las Sparkassen, las contrapartes aliadas y sus contrapartes locales– no hace en el extranjero otra cosa que lo que hacen las Sparkassen en Alemania desde hace más de 200 años en el marco de su mandato público. Comienza a pequeña escala, con la prestación de servicios financieros a personas y empresas. Esto conduce después al desarrollo de sistemas financieros sostenibles. La idea subyacente de las Sparkassen es tan simple como buena: si permitimos a los individuos forjar su propio futuro de manera autodeterminada, esta participación hará fuerte a la sociedad en su conjunto”.

Heinrich Haasis, presidente del Consejo de Administración de la Sparkassenstiftung Alemana, elogió el trabajo de las cerca de 330 colaboradoras y colaboradores en todo el mundo. También habló sobre la conexión integral que existe desde hace 30 años entre el trabajo de las Sparkassen alemanas y el compromiso de la Sparkassenstiftung Alemana en el extranjero: “La idea básica era y es simple: nuestro mandato público incluye también la responsabilidad por los más pobres del mundo. Ofrecemos asistencia para la autoayuda y ponemos nuestra experiencia y nuestros conocimientos a disposición de nuestras contrapartes en todo el mundo”.



Niels Annen, secretario de Estado
Parlamentario adjunto al ministro Federal en el Ministerio
Federal de Cooperación Económica y Desarrollo, hizo
hincapié en la necesidad de hacer fuerte la sociedad
global mediante la participación financiera de todos.

Esta asistencia a la autoayuda es muy apreciada por los representantes de las organizaciones contrapartes de la Sparkassenstiftung Alemana en todo el mundo. Así lo confirmaron el Dr. Jaime Aristóteles Alip, fundador de la mayor institución microfinanciera de Filipinas CARD MRI, Macario Armando Rosales Rosa, presidente de la Asociación de Cooperativas y Bancos de Crédito de los Trabajadores de El Salvador, y el presidente de la Junta Directiva del Banco Central de Kenia, Dr. Denny H. Kalyalya, en sus videomensajes.

Argentina: las nuevas contrapartes traen nuevos impulsos

En diciembre de 2022, la Sparkassenstiftung Alemana firmó un nuevo acuerdo de cooperación con el Banco Central de la República Argentina, la Asociación Bancaria Argentina y el banco regional BANCOR.

En Argentina, la Sparkassenstiftung Alemana se compromete a fomentar la educación y la formación en el sector de las (micro)finanzas y la alfabetización financiera de la población. Para ello apoya y fortalece institucionalmente a las asociaciones financieras locales y a sus miembros, y mejora la oferta financiera para las micro, pequeñas y medianas empresas mediante un asesoramiento específico.

La consecución de estos objetivos requiere, sobre todo, contrapartes fuertes *in situ*: el Banco Central de Argentina es un aliado especialmente importante y estratégico para la Sparkassenstiftung Alemana. Desde hace años, el Banco Central es el impulsor de la educación financiera en Argentina. Ha firmado acuerdos con seis provincias argentinas destinadas

a promover la inclusión financiera entre la población. Mediante la formación específica del personal docente se imparte educación financiera a niñas, niños, personas jóvenes, así como a sus padres.

Con la Asociación Bancaria argentina y el banco regional BANCOR, la Sparkassenstiftung Alemana cuenta ahora con otras contrapartes fuertes *in situ*.

Encontrará más información sobre el proyecto en Argentina aquí:



Transformación sostenible del sector financiero mediante el fortalecimiento de las estructuras educativas y asociativas en América del Sur.



El director general de la Sparkassenstiftung Alemana (DSIK) y el presidente del Banco Central firmaron el acuerdo de proyecto en el Banco Central de la República Argentina (BCRA). De izquierda a derecha: Dr. Hans Ulrich Schneider (miembro de la Junta Directiva de la DSIK), Ni Claus Bergmann (director general de la DSIK), Miguel-Angel Pesce (presidente del Banco Central), Heinrich Haasis (presidente de la Junta Directiva de la DSIK), Daniela Bossio (subdirectora general de Regulación Financiera).

Llegar a la población con simuladores y obras radiofónicas: el trabajo del proyecto en Mozambique concluye con éxito

A fines de 2022, el equipo de la Sparkassenstiftung Alemana concluyó su largo trabajo de proyecto en Mozambique y se despidió de sus contrapartes locales. A partir de entonces, estas continúan implementando las metodologías desarrolladas de forma conjunta en materia de educación e inclusión financiera en Mozambique.

La Sparkassenstiftung Alemana inició sus actividades en Mozambique en 2014 cuando, por iniciativa del Banco Central de Mozambique, apoyó *in situ* a dar forma a la introducción del primer Día Mundial del Ahorro (2015). Con el fin de promover la cultura del ahorro y la movilización del ahorro (formal) en Mozambique a más largo plazo, la Sparkassenstiftung Alemana inició el Proyecto de Asociación de Educación Financiera financiado por el Ministerio Federal Alemán de Cooperación Económica y Desarrollo en 2016 y abrió su oficina en Maputo.

Desde entonces, la Sparkassenstiftung Alemana en Mozambique tuvo el objetivo de promover la inclusión y educación financieras de mujeres desfavorecidas, personas microempresarias y grupos de ahorro informales en zonas rurales de Mozambique mediante ofertas educativas basadas en las necesidades, como el Simulador de la Microempresa “Jogo das Nossas Finanças”(Juego de nuestras finanzas).

En total, más de 6,000 miembros de grupos de ahorro participaron en la formación durante el periodo



El Simulador de la Microempresa “Jogo das Nossas Finanças” se desarrolló en 2022 específicamente para un grupo destinatario rural con un nivel educativo muy bajo y generó una animada participación en las comunidades.

del proyecto y mejoraron sus competencias en presupuestación predictiva, ahorro formal y creación de empresas.

Puede obtener más información sobre el proyecto “igualdad de participación económica de las mujeres en Mozambique” aquí:



Con una obra radiofónica educativa durante la pandemia de COVID-19

En el curso de la pandemia de COVID-19 y la falta de formación presencial durante meses, el equipo de Mozambique se enfrentó al reto de llegar a los grupos de ahorro de las comunidades, en su mayoría remotas, con servicios de educación financiera, a pesar de las restricciones de contacto y la falta de infraestructura digital. La solución fue una obra radiofónica educativa con mensajes financieros y empresariales básicos, que se tradujo a las lenguas locales y se emitió en las emisoras de radio locales con la ayuda de las contrapartes. En total se calcula que se llegó a 230,000 oyentes.

Como música para tus oídos: historias de éxito de jóvenes artistas cameruneses

En Camerún, país de África Occidental, la Sparkassenstiftung Alemana ha puesto en marcha el programa “Cuhlia” para mejorar el acceso de los músicos y músicas a los servicios financieros.



Junto con el socio camerunés, la institución de microfinanciamiento “Banque Populaire”, se creó un programa de financiamiento adecuado para los talentos emergentes, a través del cual pueden recibir formación y un pequeño préstamo. Debido a la industria en la que trabajan, las y los artistas forman un grupo muy especial de pequeñas empresas, porque siempre tienen que adelantar los pagos de sus actividades.

Hacer música profesional es un sueño caro

Desde la producción de las canciones en los estudios de grabación hasta las sesiones fotográficas para las portadas de los discos y la distribución a través de los conocidos servicios de streaming, las músicas y los músicos pueden gestionar de forma autónoma todos los ingresos y gastos a través del programa “Cuhlia”. También reciben conocimientos financieros adecuados a través del Micro Business Game (Simulador de la Microempresa) de la Sparkassenstiftung Alemana, entre otras cosas.



La Srta. Diallo es una música y compositora camerunesa. El programa “Cuhlia” le dio la oportunidad de grabar por primera vez su canción “Never too late” en un estudio de grabación profesional.



Uno de los artistas del programa “Cuhlia” es el rapero y productor camerunés Melcube. Con los cursos de formación financiera de la Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional ha aprendido a ser económicamente independiente como artista.

Al mismo tiempo, mentores famosos como las estrellas de la música africana Didier Awadi y Mr. Leo ayudan en todas las cuestiones sobre la carrera musical. Estas estrellas también han puesto a disposición su estudio de grabación para grabar conjuntamente la canción homónima “Cuhlia”, destinada a dar publicidad al programa.



Siga el programa “Cuhlia” en la web y escuche la música de los artistas cameruneses.

Oficinas de proyectos



Encontrará todas las oficinas de proyectos en nuestro sitio web:

→ <https://www.sparkassenstiftung.de/es/proyectos/oficinas/contacto>



Consejo de Supervisión

Helmut Schleweis

– Presidente del Consejo de Supervisión – Presidente del Deutscher Sparkassen- und Giroverband

Michael Breuer

– Presidente Adjunto del Consejo de Supervisión – Presidente del Rheinischer Sparkassen- und Giroverband

Gero Bergmann

(desde abril de 2021)
Bayerische Landesbank

Dr. Holger Berndt

Exmiembro de la Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional

Michael Bräuer

Sparkasse Oberlausitz-
Niederschlesien

Chris De Noose

Exmiembro del Instituto Mundial de Sparkassen y Agrupación Europea de Sparkassen (WSBI-ESBG)

Patrick Ehlen

Kreissparkasse Limburg

Dr. Matthias Everding

Sparkasse Nürnberg

Roman Frank

Sparkassenverband Rheinland-Pfalz

Werner Frieß

Sparkasse Ansbach

Andreas Götz

Landesbank Baden-Württemberg

Martin Grapentin

Exmiembro de Landessparkasse zu Oldenburg

Arendt Gruben

Sparkasse Schwarzwald-Baar

Manfred Hegedüs

Sparkasse Allgäu

Prof. Dr. Hans-Günter Henneke

Deutscher Landkreistag

Horst Herrmann

Kreissparkasse Saarlouis

Joachim Hoof

Ostsächsische Sparkasse Dresden

Thomas Hunsteger-Petermann

Deutscher Städtetag

Dr. Andreas Jahn

Verband öffentlicher Versicherer

Peter Klett

Weser-Elbe-Sparkasse (für HSGV)

Dr. Gerd Landsberg

Deutscher Städte- und Gemeindebund

Guido Mönnecke

Sparkassenverband Niedersachsen

Martin K. Müller

DekaBank

Siegmar Müller

Exmiembro de la Sparkasse Südpfalz

Frank Nickel

Landesbank Hessen-Thüringen

Franz Portisch

Österreichischer Sparkassenverband

Wilfried Röth

Sparkasse Rhein-Maas

Dr. Karl-Peter Schackmann-Fallis

Exmiembro de la Deutscher Sparkassen- und Giroverband

Peter Schneider

Sparkassenverband Baden-Württemberg

Stephan Scholl

Exmiembro de la Sparkasse Pforzheim Calw

Karolin Schriever

(desde noviembre de 2022)
Deutscher Sparkassen- und Giroverband

Michael Schürmann

Finanz Informatik

Christoph Schulz

Norddeutsche Landesbank

Peter Simon

(desde noviembre de 2022)
Weltinstitut der Sparkassen und Europäische Sparkassenvereinigung

Dr. Michael Stollarz

Deutscher Sparkassen Verlag

Oliver Stolz

Sparkassen- und Giroverband für Schleswig-Holstein

Markus Strehle

Deutsche Leasing AG

Dietmar Tacke

Sparkasse Märkisches Sauerland Hemer-Menden

Ulrich Voigt

Sparkasse KölnBonn

Jürgen Wannhoff

Sparkassenverband Westfalen-Lippe

Ludger Weskamp

Ostdeutscher Sparkassen- und Giroverband

Klaus Windheuser

Die Sparkasse Bremen AG

Gunther Wölfges

Stadtsparkasse Wuppertal

Alexander Wüerst

Kreissparkasse Köln

Michael Zaenker

Sparkassenakademie Hessen-Thüringen (für SGVHT)

Junta Directiva y Secretaría

Junta Directiva



Director General



EQUIPO DE LA REGIÓN EUROPA/ASIA CENTRAL/MENA

Beck, Dr. Michael
Fabrizius, Andreas
Fohs, Matthias
Kriews, Paul
Müller, Cornelia
Rück, Inka
Schneider, Kateryna

EQUIPO ÁFRICA

Henkelmann, Stefan
Hoever, Jana
Hofsommer, Sabine
Schuster, Oliver
Stahl, Dr. Anna Katharina
Thinnes, Maren

EQUIPO DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

Döring, Ingrid
Heyer, Stefanie
Klein, Karin
Meidanwal García, Jasmin
Wulf, Benjamin

EQUIPO ASIA

Felzen, Harald
Rühle-Stern, Dr. Ilonka

EQUIPO DE DESARROLLO CORPORATIVO

Brand, Nicole
Hagemann, Stephanie
Jordan, Christina
Middel, Katharina
Peukert, Annika
Rupprecht, Simon
Sukowski, Ellen
Thie, Elena

EQUIPO DE RELACIONES PÚBLICAS

Berbuir, Jennifer
Heuft, Christina

DEPARTAMENTO DE ADMINISTRACIÓN E INFORMÁTICA

Becker, Charlotte
Gurrachaa, Ganbaatar
Kröger, Ingeborg
Mokry, Barbara
Peñaranda, Jane
Placek, Yvonne
Sattler, Ralf
Schäfer, Annika

GESTIÓN DE LA SECRETARÍA

Kurscheidt, Brigitte

Miembros de la Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional

SPARKASSEN

SPARKASSENVERBAND BADEN-WÜRTTEMBERG

Kreissparkasse Ostalb, Aalen
Sparkasse Baden-Baden Gaggenau
Sparkasse Zollernalb, Balingen
Kreissparkasse Biberach
Kreissparkasse Böblingen
Sparkasse Bonndorf-Stühlingen
Sparkasse Kraichgau, Bruchsal
Sparkasse Bühl
Sparkasse Engen-Gottmadingen
Kreissparkasse Esslingen-Nürtingen
Sparkasse Freiburg-Nördlicher Breisgau
Kreissparkasse Freudenstadt
Kreissparkasse Göppingen
Sparkasse Kinzigtal, Haslach i.K.
Sparkasse Heidelberg
Kreissparkasse Heidenheim
Kreissparkasse Heilbronn
Sparkasse Karlsruhe
Sparkasse Hanauerland, Kehl
Sparkasse Hohenlohekreis, Künzelsau
Sparkasse Lörrach-Rheinfelden
Kreissparkasse Ludwigsburg
Sparkasse Rhein Neckar Nord, Mannheim
Sparkasse Neckartal-Odenwald, Mosbach
Sparkasse Markgräflerland, Müllheim
Sparkasse Pforzheim Calw
Sparkasse Pfullendorf-Meißkirch
Sparkasse Rastatt-Gernsbach
Kreissparkasse Ravensburg
Kreissparkasse Reutlingen
Kreissparkasse Rottweil
Sparkasse Salem-Heiligenberg
Sparkasse Schwäbisch Hall-Crailsheim
Sparkasse St. Blasien
Sparkasse Staufen-Breisach
Sparkasse Tauberfranken, Tauberbischofsheim
Sparkasse Hochschwarzwald, Titisee-Neustadt
Kreissparkasse Tübingen
Kreissparkasse Tuttlingen
Sparkasse Ulm
Sparkasse Schwarzwald-Baar, Villingen-Schwenningen

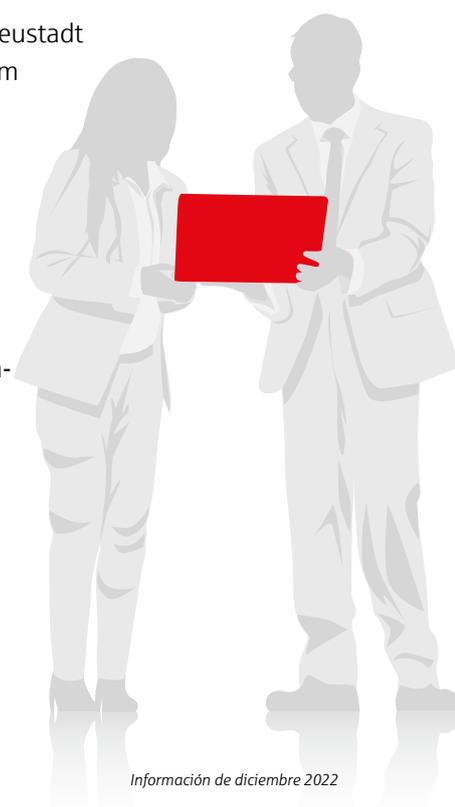
Kreissparkasse Waiblingen
Sparkasse Hochrhein, Waldshut-Tiengen
Sparkasse Wolfach

SPARKASSENVERBAND BAYERN

Sparkasse Ansbach
Sparkasse Aschaffenburg-Alzenau
Stadtparkasse Augsburg
Sparkasse Bad Neustadt a.d. Saale
Sparkasse Bad Tölz-Wolfratshausen
Sparkasse Bamberg
Sparkasse Dachau
Sparkasse Donauwörth
Kreis- und Stadtparkasse Erding-Dorfen
Stadt- und Kreissparkasse Erlangen Höchststadt
Herzogenaurach
Sparkasse Fürstenfeldbruck
Sparkasse Fürth
Kreis- und Stadtparkasse Kaufbeuren
Sparkasse Allgäu, Kempten
Sparkasse Kulmbach-Kronach
Sparkasse Memmingen-Lindau-Mindelheim
Kreissparkasse Miesbach-Tegernsee
Sparkasse Altötting-Mühlendorf
Stadtparkasse München
Sparkasse im Landkreis Neustadt
a. d. Aisch - Bad Windsheim
Sparkasse Nürnberg
Sparkasse Rosenheim-
Bad Aibling
Sparkasse Schweinfurt-
Haßberge
Sparkasse Niederbayern-
Mitte, Straubing
Kreissparkasse Traunstein-
Trostberg
Sparkasse Oberland,
Weilheim

HANSEATISCHER SPARKASSEN- UND GIROVERBAND

Sparkasse Bremen AG
Hamburger Sparkasse AG



SPARKASSEN- UND GIROVERBAND HESSEN-THÜRINGEN

Taunus Sparkasse, Bad Homburg
Sparkasse Bensheim
Sparkasse Darmstadt
Sparkasse Odenwaldkreis, Erbach
Sparkasse Mittelthüringen, Erfurt
Frankfurter Sparkasse
Sparkasse Oberhessen, Friedberg
Sparkasse Gera-Greiz
Sparkasse Gießen
Sparkasse Dieburg, Groß-Umstadt
Sparkasse Hanau
Sparkasse Starkenburg, Heppenheim
Kreissparkasse Hildburghausen
Sparkasse Jena-Saale-Holzland
Sparkasse Waldeck-Frankenberg, Korbach
Kreissparkasse Limburg
Sparkasse Marburg-Biedenkopf
Rhön-Rennsteig-Sparkasse, Meiningen
Kreissparkasse Saale-Orla, Schleiz
Sparkasse Langen-Seligenstadt
Kyffhäusersparkasse, Artern-Sondershausen
Sparkasse Wetzlar
Nassauische Sparkasse, Wiesbaden

SPARKASSENVERBAND NIEDERSACHSEN

Sparkasse Aurich-Norden
Kreissparkasse Bersenbrück
Stadtsparkasse Cuxhaven
Sparkasse Duderstadt
Sparkasse Einbeck
Sparkasse Göttingen
Sparkasse Hannover
Sparkasse Hildesheim Goslar Peine
Sparkasse LeerWittmund
Sparkasse Lüneburg
Sparkasse Nienburg
Landessparkasse zu Oldenburg
Sparkasse Osnabrück
Sparkasse Osterode am Harz
Sparkasse Schaumburg, Rinteln
Kreissparkasse Soltau
Kreissparkasse Stade

Sparkasse Stade-Altes Land
Kreissparkasse Syke
Kreissparkasse Walsrode
Sparkasse Wilhelmshaven

OSTDEUTSCHER SPARKASSENVERBAND

Erzgebirgssparkasse, Annaberg-Buchholz
Kreissparkasse Bautzen
Kreissparkasse Anhalt-Bitterfeld, Bitterfeld-Wolfen
Sparkasse Chemnitz
Sparkasse Spree-Neiße, Cottbus
Stadtsparkasse Dessau, Dessau-Roßlau
Kreissparkasse Döbeln
Ostsächsische Sparkasse Dresden
Sparkasse Barnim, Eberswalde
Sparkasse Elbe-Elster, Finsterwalde
Sparkasse Oder-Spree, Frankfurt/Oder
Sparkasse Mittelsachsen, Freiberg
Sparkasse Vorpommern, Greifswald
Sparkasse Muldentale, Grimma
Saalesparkasse, Halle (Saale)
Stadt- und Kreissparkasse Leipzig
Sparkasse Mansfeld-Südharz, Lutherstadt Eisleben
Sparkasse Wittenberg, Lutherstadt Wittenberg
Sparkasse Neubrandenburg-Demmin
Sparkasse Ostprignitz-Ruppin, Neuruppin
Sparkasse Mecklenburg-Strelitz, Neustrelitz
Sparkasse Uecker-Randow, Pasewalk
Sparkasse Vorpommern, Plauen
Mittelbrandenburgische Sparkasse in Potsdam
Sparkasse Uckermark, Prenzlau
Sparkasse Prignitz, Pritzwalk
Sparkasse Meißen, Riesa
Ostseesparkasse Rostock
Sparkasse Altmark West, Salzwedel
Stadtsparkasse Schwedt
Sparkasse Mecklenburg-Schwerin
Salzlandsparkasse, Staßfurt
Kreissparkasse Stendal
Sparkasse Märkisch-Oderland, Strausberg
Müritzs-Sparkasse, Waren (Müritz)
Harzsparkasse, Wernigerode
Sparkasse Burgenlandkreis, Zeitz
Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien, Zittau



RHEINISCHER SPARKASSEN- UND GIROVERBAND

Sparkasse Aachen
Sparkasse Düren
Kreissparkasse Düsseldorf
Stadtsparkasse Düsseldorf
Sparkasse Duisburg
Kreissparkasse Heinsberg, Erkelenz
Sparkasse Essen
Kreissparkasse Euskirchen
Verbandsparkasse Goch-Kevelaer-Weeze
Sparkasse Gummersbach
Stadt-Sparkasse Haan
Sparkasse Rhein-Maas, Kleve
Kreissparkasse Köln
Sparkasse KölnBonn
Sparkasse Krefeld
Stadt-Sparkasse Langenfeld
Sparkasse Leverkusen
Stadtsparkasse Mönchengladbach
Sparkasse am Niederrhein, Moers
Sparkasse Neuss
Stadt-Sparkasse Solingen
Sparkasse Hilden-Ratingen-Velbert
Stadtsparkasse Wermelskirchen
Stadtsparkasse
Wuppertal



SPARKASSENVERBAND RHEINLAND-PFALZ

Sparkasse Rhein-Haardt, Bad Dürkheim
Sparkasse Rhein-Nahe, Bad Kreuznach
Sparkasse Westerwald-Sieg, Bad Marienberg
Kreissparkasse Ahrweiler, Bad Neuenahr-Ahrweiler
Sparkasse Mittelmosel – Eifel Mosel Hunsrück,
Bernkastel-Kues
Kreissparkasse Bitburg-Prüm
Kreissparkasse Vulkaneifel, Daun
Kreissparkasse Birkenfeld, Idar-Oberstein
Sparkasse Kaiserslautern
Sparkasse Koblenz
Kreissparkasse Kusel
Sparkasse Südpfalz, Landau
Sparkasse Vorderpfalz, Ludwigshafen
Kreissparkasse Mayen
Sparkasse Neuwied
Sparkasse Südwestpfalz, Pirmasens
Sparkasse Donnersberg, Rockenhausen
Kreissparkasse Rhein-Hunsrück, Simmern
Sparkasse Trier
Sparkasse Worms-Alzey-Ried

SPARKASSENVERBAND SAAR

Kreissparkasse Saarpfalz, Homburg
Sparkasse Merzig-Wadern
Sparkasse Neunkirchen
Sparkasse Saarbrücken
Kreissparkasse Saarlouis
Kreissparkasse St. Wendel

SPARKASSEN- UND GIROVERBAND FÜR SCHLESWIG-HOLSTEIN

Förde Sparkasse, Kiel
Sparkasse zu Lübeck AG
Sparkasse Südholstein, Neumünster
Stadtsparkasse Wedel

SPARKASSENVERBAND WESTFALEN-LIPPE

Sparkasse Attendorn-Lennestadt-Kirchhundem
Sparkasse Bad Oeynhausen - Porta Westfalica
Sparkasse Bergkamen-Bönen
Sparkasse Bielefeld
Stadtsparkasse Bocholt

Sparkasse Bochum
Sparkasse Bottrop
Sparkasse Dortmund
Sparkasse Westmünsterland, Dülmen
Sparkasse Ennepetal-Breckerfeld
Sparkasse Gelsenkirchen
Sparkasse Gevelsberg-Wetter
Stadtsparkasse Gladbeck
Sparkasse Hamm
Sparkasse Hattingen
Sparkasse Märkisches Sauerland Hemer-Menden
Sparkasse Herford
Herner Sparkasse
Sparkasse Iserlohn
Sparkasse Lemgo
Sparkasse Lüdenscheid
Sparkasse Kierspe-Meinerzhagen
Sparkasse Mitten im Sauerland, Meschede
Sparkasse Minden-Lübbecke
Sparkasse Münsterland Ost, Münster
Sparkasse Olpe-Drolshagen-Wenden
Sparkasse Paderborn-Detmold
Sparkasse Vest Recklinghausen
Kreissparkasse Wiedenbrück, Rheda-Wiedenbrück
Sparkasse Siegen
Sparkasse SoestWerl

ASOCIACIONES

Deutscher Sparkassen- und Giroverband e.V., Berlin und Bonn
Sparkassenverband Baden-Württemberg, Stuttgart
Sparkassenverband Bayern, München
Hanseatischer Sparkassen- und Giroverband, Hamburg
Sparkassen- und Giroverband Hessen-Thüringen, Frankfurt a. M. und Erfurt
Sparkassenverband Niedersachsen, Hannover
Ostdeutscher Sparkassenverband, Berlin
Rheinischer Sparkassen- und Giroverband, Düsseldorf
Sparkassenverband Rheinland-Pfalz, Mainz
Sparkassenverband Saar, Saarbrücken
Sparkassen- und Giroverband für Schleswig-Holstein, Kiel
Sparkassenverband Westfalen-Lippe, Münster
Verband der Freien Sparkassen e.V., Bremen
Verband öffentlicher Versicherer e.V., Berlin und Düsseldorf

ASOCIACIONES COMUNITARIAS

Deutscher Städte- und Gemeindebund, Berlin
Deutscher Städtetag, Köln und Berlin
Deutscher Landkreistag, Berlin

Helmut Schleweis, presidente del Consejo de Supervisión y presidente del Deutscher Sparkassen-und Giroverband

“**E**l modelo de negocio “Sparkasse” funciona en todo el mundo. Los bancos locales orientados a la comunidad estabilizan la economía y la sociedad en muchos países en desarrollo y emergentes”.



LANDESBANKEN/GIROZENTRALEN

DekaBank Deutsche Girozentrale, Frankfurt a. M.
Landesbank Baden-Württemberg, Stuttgart, Karlsruhe,
Mainz und Mannheim
Bayerische Landesbank, München
Landesbank Berlin AG, Berlin
Landesbank Hessen-Thüringen Girozentrale,
Frankfurt a. M. und Erfurt
Nord/LB Norddeutsche Landesbank Girozentrale,
Hannover, Braunschweig und Magdeburg
Landesbank Saar, Saarbrücken

LANDESBAUSPARKASSEN

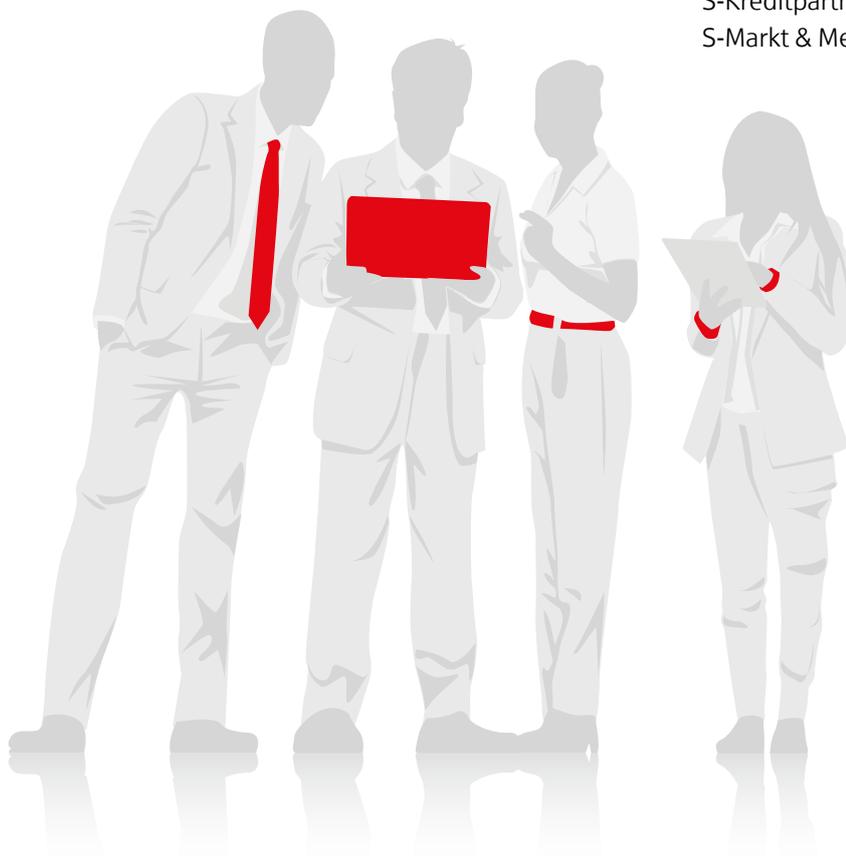
Bundesgeschäftsstelle Landesbausparkassen, Berlin
LBS Norddeutsche Landesbausparkasse, Berlin –
Hannover
LBS Ostdeutsche Landesbausparkasse AG, Potsdam
LBS Südwest, Stuttgart, Mainz und Karlsruhe
LBS Westdeutsche Landesbausparkasse, Münster

ASEGURADORAS

Sparkassen-Versicherung Sachsen, Dresden
VGH Versicherungen – Landschaftliche Brandkasse,
Hannover
Öffentliche Versicherungen Sachsen-Anhalt,
Magdeburg
Versicherungskammer Bayern, München
SV Sparkassenversicherung Holding AG, Stuttgart

OTRAS ASOCIACIONES E INSTITUCIONES NACIONALES E INTERNACIONALES Y DEMÁS MIEMBROS

Agrupación Europea de Sparkassen y Bancos
Minoristas, Bruselas
Österreichischer Sparkassenverband, Wien
Deutsche Leasing AG, Bad Homburg v. d. Höhe
Deutscher Sparkassen Verlag GmbH, Stuttgart
Finanz Informatik GmbH & Co. KG, Frankfurt a. M.
Frankfurter Bankgesellschaft AG, Zürich
SIZ GmbH, Bonn
S-International Business GmbH + Co. KG, Augsburg
S-Kreditpartner GmbH, Berlin
S-Markt & Mehrwert GmbH & Co. KG, Halle



Aviso legal



Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional (DSIK)

Deutsche Sparkassenstiftung für internationale Kooperation e.V. (DSIK)

Una institución del Grupo Financiero Sparkassen

Simrockstraße 4
53113 Bonn
Alemania

Tel.: +49 228 9703-0
Fax: +49 228 9703-6613
E-Mail: office@sparkassenstiftung.de
→ www.sparkassenstiftung.de

Equipo de redacción: Christina Heuft
Jennifer Berbuir
Corrección de estilo: Cornelia Müller

Edición y revisión en español: Claudia Centeno
Traducción y edición en español: Gerardo Piña
Diseño editorial en español: Dulce Escobar

Diseño: Dahm & Freunde GmbH, Bonn
Producción: DCM Druck Center Meckenheim

Créditos de las fotografías:

S. 4 © Deutscher Sparkassen- und Giroverband
S. 10-11 © Deutsche Sparkassenstiftung Lateinamerika
S. 18 Thomas Wagner (© Deutsche Sparkassenstiftung)
S. 20+21 Nshimiyimana Matthieu (© Deutsche Sparkassenstiftung)
S. 24+25 Gözde Özsümer (© Deutsche Sparkassenstiftung)
S. 26 Allen Mudwayu (© Deutsche Sparkassenstiftung)
S. 29+30 Philip Ruopp (© Deutsche Sparkassenstiftung)
S. 32+33 Hedaia Hammad (© Deutsche Sparkassenstiftung)
S. 34 © Deutsche Sparkassenstiftung Mongolei
S. 36 Annegret v. Harnier (© Deutsche Sparkassenstiftung)
S. 39 © Deutsche Sparkassenstiftung Kamerun

Otras fotografías:

© Deutsche Sparkassenstiftung für internationale Kooperation e.V.



Sparkassenstiftung Alemana para la Cooperación Internacional

Simrockstraße 4
53113 Bonn
Alemania

→ www.sparkassenstiftung.de/es